

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS SUEÑOS ANDINOS EN
AYMARA DE LA COMUNIDAD PALLINA CHICO,
PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO
DE LA PAZ

TESINA DE GRADO PARA OBTENER EL TÍTULO DE TÉCNICO
SUPERIOR EN LINGÜÍSTICA AYMARA

POSTULANTE : UNIVERSITARIA CALLISAYA QUISPE YOVANA
TUTOR : LICENCIADO JESÚS ROQUE CONTRERAS

LA PAZ – BOLIVIA

Noviembre, 2011

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

Tesina de grado:

ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS SUEÑOS ANDINOS EN AYMARA DE LA
COMUNIDAD PALLINA CHICO, PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO
DE LA PAZ

Presentada por: Univ. Yovana Callisaya Quispe

Para optar el grado de.....

Nota numeral.....

Nota literal.....

Ha sido.....

Dir. de la carrera de Lingüística e Idiomas: Lic. Virginia Coronado C.

Tutor: Lic. Jesús Roque Contreras

Tribuna: Lic. Claudio Marcapaillo Achu

Tribunal: Mg. Sc. Eulogio Chávez S.

Tribunal:

DEDICATORIA

El presente trabajo va dedicado al Profesor: Fidel Canqui Quispe, por su comprensión y apoyo constante en la realización de esta Investigación.

A mi madre: Justina Quispe. A mi hermano y hermanas quienes me alentaron constantemente en la conclusión de este trabajo.

AGRADECIMIENTO

Mis agradecimientos al Licenciado: Jesús Roque Contreras; mi tutor por sus indicaciones, sugerencias y orientaciones en la realización del presente estudio.

De igual manera a la comunidad Pallina Chico. Especialmente a las hermanas y hermanos aymaras por haberme proporcionado información acerca de los sueños andinos, sin la cual hubiera sido imposible elaborar mi trabajo.

INDICE

Pág.

Calificaciones	
Dedicatoria	
Agradecimiento	
Resumen	
Introducción.....	1

CAPITULO I

1. Planteamiento del problema.....	3
1.1. Problemática.....	3
1.2. Formulación del problema.....	4
1.3. Objetivos.....	5
1.3.1. Objetivo general.....	5
1.3.2. Objetivos específicos.....	5
1.4. Justificación.....	5
1.5. Delimitación del tema.....	6

CAPITULO II

2. Marco teórico.....	8
2.1. Semiótica.....	8
2.2. Signo.....	11
2.4. Sueños.....	13
2.5 Clasificación de los sueños.....	15

CAPITULO III

3. Metodología.....	19
3.1. Método descriptivo.....	19
3.2. Universo.....	20
3.3. Muestra.....	21
3.4. Técnica.....	22

3.4.1. Entrevista.....	22
3.5. Instrumentos.....	22
3.6. Corpus.....	23
3.7. Tratamiento de datos.....	23
3.8. Región investigada.....	24
3.8.1. Ubicación geográfica.....	24
3.8.2. Características de la comunidad.....	24
3.8.3. Límites.....	26
3.8.4. Economía.....	26
3.8.5. Religión.....	26
3.8.6. Servicios básicos.....	27
3.8.7. Medios de transporte.....	27
3.8.8. Medios de comunicación.....	27
3.8.9. Clima.....	27

CAPITULO IV

4. Análisis e interpretación semiótica de los sueños andinos en aymara de la comunidad Pallina Chico.....	28
4.1. Corpus semiótico de los sueños andinos: La buenaventura y la desventura en la comunidad Pallina Chico.....	30
4.1.1. Fauna.....	30
4.1.2. Flora.....	34
4.1.3. Seres humanos.....	36
4.1.4. Lugares.....	38
4.1.5. Comidas.....	39
4.1.6. Objetos.....	41
4.2. Descripción semiótica de los sueños andinos de la buenaventura.....	44
4.2.1. Fauna.....	44
4.2.2. Flora.....	46
4.2.3. Seres Humanos.....	47

4.2.4. Lugar.....	48
4.2.5. Objeto.....	48
4.3. Desventura de los sueños andinos.....	48
4.3.1. Fauna.....	48
4.3.2. Flora.....	54
4.3.3. Seres Humanos.....	54
4.3.4. Lugares.....	57
4.3.5. Comidas.....	59
4.3.6. Objetos.....	61
4.4. Interpretación semiótica de los sueños andinos en aymara que predice la buenaventura en la comunidad Pallina Chico.....	66
4.5. Desventura de los sueños andinos en aymara.....	68
4.6. Descripción de la diferencia del significado de los sueños andinos entre los géneros: varón y mujer.....	74

CAPITULO V

5. Conclusiones.....	77
5.1. Recomendaciones.....	80
6. Bibliografía.....	81
Anexos.....	84

INDICE DE CUADROS

	Pág.
CUADRO N° 1.....	66
CUADRO N° 2.....	67
CUADRO N° 3.....	67
CUADRO N° 4.....	68
CUADRO N° 5.....	68
CUADRO N° 6.....	68
CUADRO N° 7.....	70
CUADRO N° 8.....	70
CUADRO N° 9.....	71
CUADRO N° 10.....	72
CUADRO N° 11.....	73

INDICE DE GRAFICO

Gráfico N° 1. Mapa.....	25
-------------------------	----

INDICE DE ABREVIATURAS

POA.	Plan Operativo Anual
INE.	Instituto Nacional de Estadística
EMPRELPAZ.	Empresa Eléctrica Rural de La Paz
“”	Comillas que encierran las citas textuales
()	Paréntesis que encierran el año de publicación y la página
Negrillas.	Constituyen las palabras analizadas en nuestra investigación

Resumen

En esta investigación ofrecemos un resumen de la tesina titulada “Análisis Semiótico de los Sueños Andinos en aymara de la Comunidad Pallina Chico, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz”, tiene el objeto de conseguir la valoración de los conocimientos ancestrales y fortalecer la autoestima en la juventud y la niñez aymara. Se investiga los diferentes sueños que predicen el futuro como ser: flora, fauna, seres humanos, objetos y comidas, los aymaras interpretan los diferentes sueños.

El presente trabajo se estructura de la siguiente manera, se establece el planteamiento del problema, formulación del problema, objetivos general, específicos, Justificación del estudio y la delimitación del problema.

El marco teórico para sustentar la investigación que se refiere a la semiótica, signo, sueños y la clasificación de los sueños .

Se explica la metodología de esta investigación, método descriptivo, el universo, muestra, técnica, entrevista, instrumentos, corpus, tratamientos de datos y la región investigada.

Aanálisis e interpretación semiótica de los sueños andinos en aymara de la comunidad Pallina Chico,

Finalmente están las conclusiones y recomendaciones en relación a nuestro trabajo de investigación. En los anexos se adjuntan las fotografías y grabaciones transcritas.

INTRODUCCIÓN

Nuestro país en la actualidad se denomina Estado Plurinacional de Bolivia, por lo tanto se reconoce la diversidad de cultura en Bolivia.

Se conoce que la cultura aymara era, y aún es una de las culturas bien estructuradas en el aspecto: social, político, económico, ambiental y territorial, donde de manera oral se transmiten los conocimientos de generación en generación. Los conocimientos transmitidos son varios, siendo uno de ellos los sueños; es así que nos dedicamos en el presente estudio, el análisis semiótico de los sueños andinos. Me interesó esta disciplina, porque tiene la finalidad de interpretar los signos que predicen el mal y el buen sueño para comprender el porvenir de los habitantes aymaras.

Tanto el hombre como la mujer aymara de Pallina Chico de la Provincia Ingavi, siempre se preguntan ¿este día como me irá? ¿y los días venideros será seco o habrá mucha lluvia?, ¿si habrá helada o no? Ellos están en constante interpretación de sus sueños y observando el movimiento de la Pacha (Tiempo y espacio). De esa manera es muy importante la interpretación de los sueños para prevenir lo bueno y lo malo en su vida diaria y de la Comunidad.

Este estudio de “ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS SUEÑOS ANDINOS EN AYMARA DE LA COMUNIDAD PALLINA CHICO, PROVINCIA INGAVI DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ”, tiene el objeto de conseguir la valoración de los conocimientos ancestrales y fortalecer la autoestima en la juventud y la niñez aymara. Se investiga los diferentes sueños que predicen el futuro como ser: flora, fauna, seres humanos, objetos y comidas, los aymaras interpretan los diferentes sueños.

Estos signos semióticos, son elementos predictivos que proporcionan los sueños, lo cual les permite organizarse y prevenir en su vida diaria.

El trabajo de investigación está compuesto de los siguientes capítulos. En el primer capítulo, se establece el planteamiento del problema, formulación del problema, objetivos general, específicos, Justificación del estudio y la delimitación del problema.

En el segundo capítulo, se establece el marco teórico para sustentar la investigación que se refiere a la semiótica, signo, sueños y la clasificación de los sueños .

En el tercer capítulo, se explica la metodología de esta investigación, método descriptivo, el universo, muestra, técnica, entrevista, instrumentos, corpus, tratamientos de datos y la región investigada.

En el cuarto capítulo es análisis e interpretación semiótica de los sueños andinos en aymara de la comunidad Pallina Chico,

Finalmente en el quinto capítulo están las conclusiones y recomendaciones en relación a nuestro trabajo de investigación. En los anexos se adjuntan las fotografías y grabaciones transcritas.

CAPITULO I

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Problemática

En las culturas aymara, quechua, guaraní, mojeño, tupiguaraní entre otros (Bolivia plurilingüe y multicultural), tienen el principio de vivir con su tradición cultura y lengua. Desde que nacen en el seno de la familia y con la comunidad los conocimientos son transmitidos de generación en generación, a pesar de la influencia occidental. La iglesia evangélica alienante, con esto ha confrontado lo ajeno y lo propio por lo cual es un juego de dos lógicas: lo originario y lo occidental.

La lógica aymara tiene una visión holística, se relaciona estrechamente con el ambiente social, la naturaleza, hacen una vida equilibrada para los beneficios para toda la comunidad. Los aymaras practican el ayni y la mink'a, es decir una ayuda mutua. Mientras que la lógica occidental tiene una visión depredadora cuya finalidad es el desequilibrio, discriminador, explotador, negador. Es decir, una relación verticalista de arriba hacia abajo, negando las costumbres de nuestros ancestros. Esto nos lleva a una subordinación mediante los jefes religiosos, que según ellos para dios no existe blanco o negro, aymaras o quechuas somos iguales ante dios.

Los saberes que tiene nuestra cultura sobre los símbolos semióticos de nuestros sueños pronostican lo que va a suceder en el porvenir. El conocimiento cotidiano de la cultura aymara está estrechamente ligado a la acción y a la práctica del quehacer de la comunidad, nos alerta de los sucesos que acontecerán, para estar prevenidos y saber como enfrentarlos.

En la cultura aymara existen sueños, que indican las manifestaciones que ocurrirán en el futuro. Estos sueños se relacionan simbólicamente. Cuando soñamos con la flora, fauna, seres humanos y lugares, ahí la cultura aymara se relaciona con lo que va a suceder en el tiempo.

Los conocimientos de la semiótica de los sueños andinos están relacionados con la población actual. Ya que nuestros antepasados se protegían a través de los sueños para vivir bien. Es decir, eran precavidos de los sueños malos y se protegían de la desgracia futura. En la actualidad no tomamos en cuenta e incluso es ajena a nuestra vida diaria. La generación actual lo desconoce el significado de los sueños por falta de comunicación con las personas de la tercera edad.

Estos conocimientos alrededor de los símbolos semióticos de sueños andinos de nuestra cultura aymara han quedado en omisión.

1.2. Formulación del problema

- ¿Qué símbolos semióticos de sueños andinos aymaras se manifiestan en la naturaleza (flora, fauna, lugares y seres humanos) para el porvenir de las personas?
- ¿Qué símbolos semióticos de los sueños indican la mala o buena ventura en la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz?
- ¿Existirá diferencia del significado de los sueños andinos entre los géneros: varón y mujer en la comunidad Pallina Chico?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

- Analizar la semiótica de sueños andinos en aymara de la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

1.3.2. Objetivos específicos

- Establecer los símbolos semióticos de los sueños que indican la naturaleza: fauna, flora, lugares y los seres humanos.
- Determinar los símbolos semióticos de los sueños que predicen la mala y la buena ventura del futuro de la comunidad Pallina Chico.
- Describir la diferencia del significado de los sueños entre los géneros: varón y mujer.

1.4. Justificación

La elaboración de esta tesina se justifica en; que su temática pretende dar un testimonio sobre la vigencia y el valor que posee los sueños andinos en aymara. Ya que hasta el día de hoy aún no se cuenta con investigaciones referidas a la semiótica de los sueños andinos en la cultura aymara. Este trabajo tratará de que cada persona debe aprender a interpretar por si mismo el significado de sus sueños para saber como le irá al día siguiente o en el futuro.

La investigación busca contribuir a precisar los significados de los símbolos semióticos de los sueños que expresan las manifestaciones de la naturaleza, con miras al desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura aymara.

Este trabajo de investigación, será un aporte para los maestros, los estudiantes de educación primaria – secundaria y universitarios de la carrera lingüística. También serviría para la elaboración de vocabularios sobre símbolos semióticos de los sueños que se manifiestan en la flora, fauna, objetos, comidas y los seres humanos. Es más, permitirá a los educadores orientar a la población escolar y las generaciones venideras, sobre el valor y función que tienen los símbolos semióticos de los sueños que se manifiestan en la naturaleza en relación a sus formas de vida.

Esta investigación contribuirá a la población universitaria, ya que existe una percepción desventajosa de subalternización y trasposiciones dominantes de carácter aún colonial de la cultura y conocimiento occidental y frente a los conocimientos y saberes de origen local nativo lo cual requiere, ser valorizado, reconocido y comprendido.

Finalmente, tendrá utilidad a estudiantes, investigadores y profesionales quienes están en constante búsqueda de la información sobre los diferentes conocimientos de la cultura aymara, siendo el principal fin el de revalorizar la semiótica de la cultura aymara, a través de los testimonios orales de los habitantes que viven en la comunidad Pallina Chico.

1.5. Delimitación del problema

Este trabajo de investigación tiene la finalidad de analizar los diferentes símbolos semióticos de los sueños andinos en la cultura aymara de la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

Con nuestro estudio buscamos identificar símbolos semióticos que permitan una caracterización de las manifestaciones de la naturaleza, como símbolos que indican la buena ventura y la desventura de los aymaras hablantes en la comunidad mencionada. Para tal efecto, se ha realizado la descripción sincrónica del corpus lingüístico recopilado de la actualidad.

En este trabajo se analiza los símbolos semióticos de los sueños andinos que predicen. Es decir lo que sucederá en el porvenir de las personas de la comunidad.

CAPITULO II

2. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación es un síntesis aproximativa a los objetivos de estudio, Además, el marco teórico nos orienta al problema determinado para explicar, analizar y exponer teorías sobre la semiótica, signo, sueños y la clasificación de sueños para el desarrollo correcto del estudio.

2.1. Semiótica

La semiótica estudia la ciencia general de los signos que trata de los sistemas de comunicación dentro de las sociedades humanas.

El americano Peirce, Charles. (1991, p.32), establece “una teoría general de los signos bajo el nombre de semiótica”.

En cambio la semiología fue concebida por Ferdinand de Saussure. (2000, p.33), “como una ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social. Se llama también semiología al conjunto de conocimientos y técnicas que permiten conocer a los signos”. Sin embargo, ambas consideraciones están estrechamente relacionadas. Tanto la semiótica como la semiología, en la actualidad se refieren a una misma disciplina, el primero denominado anglosajones y el segundo por los europeos.

De este modo para Jean Dubois y otros. (1979, p.553). “La lingüística no es sino una rama de la semiología”, F. de Saussure citado por Jean Dubois, insiste sobre el carácter esencialmente semiológico de problema lingüístico, y que “si se quiere descubrir la verdadera naturaleza de la lengua, hay que tomarla primeramente en lo que tiene en común con todos los otros sistemas del mismo orden”. Entre otros sistemas semiológicos

F. Saussure menciona los ritos y costumbres; afirma que todo sistema semiológico se acompaña del lenguaje que es el más rico y al mismo tiempo surge el sistema de signo.

La semiótica es la ciencia que se encarga de las propiedades generales de los sistemas de los signos. Semiótica es una ciencia del siglo XX, aunque con mucha larga tradición según Morris, Charles. (2003, p.133). La semiótica es “la base de la comprensión de las formas principales de la actividad humana, así como de sus mutuas dependencias, pues, todas esas actividades y relaciones se reflejan en los signos que transmiten la actividad humana”.

Según Eco, Umberto. (1972, p.34, 38). La semiótica estudia “todos los procesos culturales como procesos de comunicación. El umbral inferior de la semiótica está formado por el límite entre señal y sentido, el umbral superior, por los fenómenos culturales que son sin ninguna duda signos”. El signo es algo que tiene un significado, que ocupa el lugar de otra cosa (otro objetivo, un significado, un mensaje o una información) de lo que contiene el signo.

De acuerdo con Sebeok, Tomas. (1996, p.22). La semiótica se ocupa de los signos en general, por tanto verbales como de otro tipo, que se utilizan para la comunicación humana o animal. La semiótica es el intercambio de cualquier mensaje en la que la semiótica está íntimamente relacionada con el estudio de la significación. La semiótica es una “disciplina impulsora de una ciencia integrada de la comunicación a la que su carácter de investigación metódica de la naturaleza y de la constitución de los códigos otorga su contrapunto indispensable”.

Además, el autor indica que la semiótica habría surgido a partir de los primeros médicos del mundo occidental, de comprender cómo funciona la interacción entre el cuerpo y la mente. Es decir se aplicaba al estudio de síntomas psicológicos inducidos por enfermedades particulares.

El autor Parret, Herman. (1983, p.25). Dice que la semiótica tiene “la función mediadora entre el intérprete y el mundo. Dar esta importancia fundamental al sistema de signos es criticar la metafísica clásica, donde la autonomía e independencia de la realidad estructuradas se presupone”.

Según Greimas, A. Julien. (1977, p.32). “La semiótica intenta analizar los modos de la significación del discurso, que es una forma de hablar del hombre y su relación con el mundo en el que se encuentra y sobre el cual actúa las relaciones inter-humanas”. Mientras que para los autores, Blanco y Bueno “la semiótica es la disciplina que se ocupa de la descripción científica de los signos y de los sistemas de significación”.

Los autores mencionados anteriormente coinciden que la semiótica es ante todo, una relación concreta con el sentido del signo, una atención dirigida a todo lo que tiene sentido un signo natural ya sea verbal como no verbal. Esto puede tratarse de un texto, una manifestación de la naturaleza, por su puesto que otro tipo de manifestaciones significantes: un logotipo, un flim, un comportamiento del fenómeno, de la flora, fauna y otros. Y define cada signo o mensaje, en principio, por la coherencia y unicidad del significado que habita en su interior, de modo que solo tras reconstruir sus estructuras permite relacionarlas con lo que se encuentra más allá de los signos.

Estos criterios de los autores nos permiten analizar los signos semióticos que expresan las manifestaciones de la naturaleza. Como se puede apreciar, la concepción general de la semiótica es la descripción de los signos, el análisis de los sistemas de significación y el sentido producido por dichos signos al interior de un contexto socio-cultural cualquiera que sea la materia significante.

La semiótica habla de signos, preferentemente de signos lingüísticos y cuando se habla de signos no lingüísticos, como las señales de tráfico, se sabe que el aprendizaje de esa clase de signos no es posible sin la participación de signos lingüísticos. Por tanto, la

semiótica es la base de la comprensión de las formas principales de la actividad humana así como de sus mutuas dependencias, pues todas estas actividades y relaciones se reflejan en los signos que transmiten la actividad.

En todos los procesos culturales, cuando actúan los hombres aymaras se ponen en mutuo contacto según convenciones sociales como el proceso de comunicación.

Asimismo, la semiótica se constituye de un umbral inferior que está formado por el límite entre señal y sentido, el umbral superior por los fenómenos culturales que son sin duda los signos. Entonces, la semiótica es un conjunto de conocimientos destinados a explicar, cómo y por qué un determinado fenómeno adquiere sentido, en una determinada sociedad y una determinada significación y cual sea ésta, como se la comunica y cual son las posibilidades de transformación.

2.2. Signo

Kaplún, Mario. (1985, p.151). Dice que “Los signos no tienen significado por sí mismos”. El autor nos explica que, son los hombres, en cuantos seres sociales, los que les adjudicamos significados a esos signos.

Por otro lado, Rivarola, Jose L. (1983, p.25). Nos dice que toda definición del significado de un signo se expresa por medio de otros signos, de modo que entre lo definido y lo que define se establece alguna forma de equivalencia con respecto a la extensión de la clase respectiva.

“Toda definición es, en consecuencia, una manera de disolver o proyectar el significado de un signo en el significado de otros signos” (1983, p.25).

Los dos autores quieren decir que los significados no existen, es decir, no pueden postularse al margen de sus significantes, pero que también estos no existen ni pueden

postularse al margen de sus significados; en síntesis, los signos lingüísticos se implican recíprocamente: un significado implica un significante y viceversa.

Según Fernández G. Ángel R. y otros. (1989, p. 25), los signos nos rodean por doquier y toda nuestra experiencia o conocimiento tienen una significación. “La significación es, así entendida, un proceso psíquico que se desarrolla en nuestra mente”, que los signos lo encontramos en la naturaleza que las personas le da el significado a todas las cosas que nos rodea.

Para Antezana. Luis H. (1977, p.30) el signo se define perfectamente dentro el lenguaje hablado; su utilización en otro “sistema de signos” es solo una utilización operativa. Es decir, una función que implique un arreglo formal, material y conceptual, que pone en relación, uno a uno un aspecto material, el signo es un proceso de significación entre emisor y receptor, por lo cual la semiótica se encarga de estudiar los diferentes signos para explicar su función conceptual y su significado.

Según F. de Saussure, citado por Jean Dubois. (1986, p.560). “El signo designa a la unidad del plano de la manifestación constituida por la relación semiótica, la cual se funda en la presuposición recíproca que se establece entre las magnitudes del plano de la expresión (significante), y el plano del contenido (significado). El signo resulta de la unión del significante y el significado, los cuales son identificables con la imagen acústica y el concepto”.

Con los autores mencionados coincidimos que el signo es una entidad psíquica que une dos términos: un concepto y una imagen acústica. Estos dos conceptos están íntimamente unidos y se relacionan recíprocamente entre los signos lingüísticos y no lingüísticos que integran un sistema. Entonces, el signo es tal, en la medida en que significa algo sobre algo de alguien para alguien. Lo cual quiere decir, que establece una relación social o comunicativa, sino también una relación simbólica o representativa, que se da entre signo y referente, pero de manera indirecta, Sedice comúnmente que las

nubes son signos de lluvia, el humo signo de fuego. Entre tanto, estos tienen una intención de comunicarnos una información.

2.3. Sueños

Según Freud Sigmund. (1987, p.83). “Los sueños constituyen un carácter peculiar”. Es decir que cada sueño es propio de cada ser o de uno mismo, y habremos de aceptarla sin protestar, pues, como es natural, no podemos prescribir a las cosas el carácter que deban presentar.

Para Sarason, Irwin, Bárbara. (2006, p. 199). “El sueño es una parte esencial del bienestar, lo mismo que la comida y el agua”. Por ejemplo un adulto necesita dormir de 8 a 9 horas de sueño durante la noche para funcionar de manera óptima, pero la mayor parte duermen siete o menos horas y al día siguiente amanece cansado o agotado. Durante el sueño normalmente pasamos por cuatro etapas de sueño que son: “la etapa 1, el sueño es ligero”, se entra y se sale de él y podemos despertar con facilidad. Nuestros ojos se mueven muy lentamente y la actividad muscular disminuye, en esta etapa casi siempre recuerdan imágenes. “La etapa 2, el movimiento ocular se detiene y las ondas cerebrales”, en esta etapa, se reducen el movimiento ocular y se entra en el sueño. En la “etapa 3 comienza a aparecer ondas cerebrales extremadamente lentas llamadas ondas delta”, y “la etapa 4, el cerebro produce exclusivamente ondas delta”. Es difícil despertar a la personas durante la etapa 3 y 4, de manera conjunta se conocen como sueño profundo. No existe movimientos ocular o actividad muscular. Las personas a quienes se despierta durante el sueño profundo no pueden ajustar inmediatamente y muchas veces se sienten confundidas y desorientadas durante varios minutos.

Tomando en cuenta los autores mencionados podemos decir: que los sueños son de uno mismo, es un encuentro con el cuerpo, mente y el espíritu. Cuando dormimos pasamos

por 4 etapas y es necesario dormir, es como comer o beber agua diario para fortalecer el cuerpo para las actividades diarias que realizamos.

Según Bachelard, citado por: Guillermo Franco Vich. (1987, p. 180). “el hombre sueña, imagina primero y después piensa y actúa”. El sueño, muestra que el subconsciente del hombre esta abierto a la realidad exterior, a la realidad del mundo material. El sueño es un universo en emanación, un soplo profundo perfumado que sale las cosas por intermedio del soñador, el sueño para Merani Alberto L. (1976, p.153), es un “comportamiento innato de la naturaleza protectora”, esto ocurre através de las condiciones fisiológicas particulares de uno mismo, que responden a la necesidad de reposo. El mismo autor indica que el sueño,” es una actividad mental de tipo fantástico que se desarrolla durante el sueño”, que cuando despertamos solo se conserva un recuerdo parcial y luego lo interpretamos el sueño.

Los autores English. H.B. y English. A. Ch. (1977, p. 777). Señalan que el “sueño es estado especial del organismo caracterizado por inactividad relativa, conciencia reducida y una reducción de la sensibilidad a estímulos externos”. Todas estas características se encuentran también en otros estados, pero el sueño es una condición no menos precisa, aunque todavía mal descrita. De la misma manera el autor Brenner. Charles (1973, p.186), dice que “Los sueños, sin duda es el camino real hacia los dominios inconscientes de la mente”. El sueño tiene su importancia y valor que lleva en particular aquellos contenidos mentales reprimidos o excluidos en alguna forma de la conciencia y de su descarga por las actividades defensivas del ego y la experiencia consciente durante el sueño, que el soñador puede o no recordar al despertad.

Para Warren, Howard C. (1964, p.343). “El Sueño, es todo especial del organismo, debido a estados fisiológicos no bien determinados”, que se caracteriza por inmovilidad relativa y a carencia de reacción a los estímulos externos, y por la ausencia de señales

observables de conciencia es sucesión de imágenes mas o menos coherentes que se presentan por lo general mientras duerme el sujeto.

Los autores Carter. William E. y Mauricio Mamani P. (1986, p.318, 319). Sostentan, “que los sueños son un indicio directo de lo que ha de pasar”, el sueño es saber interpretarlo, aunque sean las más comunes, puede haber también variación individual. Así es que, algunos individuos aceptan el sueño como un signo directo de lo que ha de suceder en su futuro. Algunos sueños que mencionan los autores; Fuego, ver un vehículo, ovejas, vacuno, cerdos, perro, huevo, sacarse la dentadura y otros.

Todos los autores mencionados dicen; que el sueño es una actividad mental y es un comportamiento innato de la naturaleza protectora, por lo cual es indispensable la interpretación de los sueños de manera individual.

2.4. Clasificación de los sueños

Los sueños se clasifican de la siguiente manera: Sueños clarividente. Crepuscular, incesto, hermofroditas, paralelo, censura, contenido, contenido manifiesto, dramatización, elaboración secundaria, función, provocados, reajuste y sueños psicológicos, en esta investigación se realiza en base a los sueños típicos a continuación presentamos sus definiciones:

Sueño Clarividente, “sueño que supone, revela una escena o hecho real al que duerme” (Warren, Howard C. 1964, p. 343).

“Sueños clarividentes se incluyen los sueños que avisan los peligros, accidentes y desastres o las visiones oníricas de cosas que van a suceder, bien literalmente, bien en claves simbólicas” (Anyarin Infante. Toribio, p.125).

Sueño Crepuscular,” estado de conocimiento vago, que suele provocarse por medio de drogas, (Restringido gen. Al estupor provocado por una combinación de morfina y escopolina)”.

Sueño de Incesto, “sueño que tiene un tema o alusión de incesto, literal o simbología” (Warren, Howard C. 1964, p. 343).

“Sueño incesto o cualquier sueño que hace referencia, directa o simbología, al incesto relación sexual entre parientes cercanos de sexo opuesto. El grado de relaciones prohibidas de culturas” (English H. B. y English. A. Ch. 1977, p. 777).

Sueños Hermafroditas,” sueño que son bisexuales en sus abigarradas figuraciones, denotando la bipolaridad del impulso sexual. (Se presenta con mas frecuencia en los casos de homosexuales)”.

Sueño Paralelo,” cuyo significado o contenido latente. Coincide con o sostiene las actividades conscientes” (English H. B. y English, A. Ch. 1977, p. 777).

Sueño Censura, “fuerza que actúa sobre lo material latente del sueño de manera de esconder su significado a la conciencia”.

Sueño de Contenido,” el significado inconsciente que se pone en evidencia por medio del análisis del sueño”.

Sueño Contenido Manifiesto, “que indica el texto del sueño tal como es referido por quien sueña”.

Sueño de Dramatización, según Freud, “el proceso del sueño a través del cual algunos pensamientos están representados como un acontecimiento que se verifica realmente”.

Sueño de Elaboración Secundarias, “indican las modificaciones que sufren los sueños en diversa medida, por completos, explicaciones, etc., cuando entra en el campo de la conciencia”.

Sueño de Función, “según el psicoanálisis, el sueño mediante la satisfacción de un deseo, procura eliminar un trastorno de sueño” (Merani, Alberto L. 1976, p. 154).

Sueños Lúcidos o conscientes, “Un sueño lucido es un sueño en el cual el soñador se da de cuenta que está soñando. Este tipo de sueño se puede dar en forma espontánea o bien ser inducido por determinadas prácticas y ejercicios...Los soñadores mas experimentados pueden llegar a controlar sus sueños casi a voluntad, dirigiendo el sueño y llevando acabo sus deseos en los mismos. Entre las habilidades posibles para el soñador experimentado, están el poder cambiar el lugar donde se encuentra en el sueño, visitar sitios conocidos o imaginarios, volar ,cambiar de forma, y cualquiera cosa que se ocurra durante el sueño”(Matienzo V. Adriana, 2006, p.4).

Sueños Provocados, “por condiciones físicas y filológicas: son estos sueños cargados de angustia, pesadillas sin sentido, etc. Este tipo de sueño suele estar originado por causas orgánicas: cena demasiado copiosa, disfunciones intestinales, dificultades respiratorias, etc.” (Anyarin Infante. Toribio, p.125).

Sueños Psicológicos, “son las expresiones simbólicas de la mente inconsciente y refleja conflictos internos del soñador, como problemas sexuales o afectivos, tensiones familiares, problemas económicos, etc. Que son las mas comunes” (Anyarin Infante. Toribio, p.125).

Sueños Típicos,” ciertos sueños frecuentes que señala un fondo común de material inconsciente por ejemplo: soñar con escalera, desnudo, cayéndose, destrenzarse el cabello, flores, pescado, etc.” (Warren, Howard C. 1964, p. 343).

“Los sueños típicos, se ve en toda clase de inconcientes y estados naturales señales de su destino. Estas pueden aparecer hasta en las experiencias más comunes. Los sueños nos ofrecen un buen ejemplo como soñarse con, vaca, burro, conejo, oveja, subir al cerro, etc.” Carter, William E. y Mauricio Mamani P. (1986, p.318).

CAPITULO III

3. METODOLOGÍA

Los métodos permiten identificar, a la semiótica de los sueños andinos en aymara de una manera ordenada y sistemática que se sigue para lograr un objetivo planteado, especialmente para elaborar un conjunto de conocimientos, este trabajo esta conformado por el método descriptivo.

3.1. Método descriptivo

El presente trabajo de investigación está basado, en la investigación descriptiva, porque nos permite describir el estudio y la comprensión del tema señalado. Para el autor Latorre. Antonio. (2004, p. 40) Dice que la metodología, se especifica la estrategia a desarrollarse, “el conjunto de acciones que implica la aplicación y el desarrollo de la propuesta”. Mientras que el autor López M. Humberto. (1994, p. 18) “El método científico es un procedimiento general que se sigue para alcanzar el conocimiento científico.

El método descriptivo se basa en la demostración e interpretación de los hechos que se presenta en la realidad, es decir hechos que están relacionados a condiciones o conexiones existentes. El autor Best. Jhon W. (1998, p. 57). “La investigación descriptiva describe situaciones específicas, propiedades importantes de persona, grupos, comunidades o cualquier fenómeno objeto del estudio. Este tipo de investigación no se preocupa por buscar el origen o causa de la situación, se centra en medir con mayor presión posible el efecto que se manifiesta del fenómeno objeto de observación”

Se ha optado el método descriptivo porque permite estudiar las condiciones de signos semióticos de los sueños andinos, para prevenir el mal augurio y el porvenir de comunidad aymara de Pallina Chico.

Este trabajo de investigación se expone la semiótica de los sueños andinos del aymara, que forman parte del conocimiento que se va trasmitiendo de generación en generación para prevenir el futuro de la comunidad de Pallina Chico, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

3.2. Universo

Para Tintaya C. Porfidio. (2009, p. 89). “El universo o conjunto de sujetos en quienes se pretende efectuar el estudio. La población es el conjunto de todos los elementos que concuerden con una serie de especificaciones”. Es decir, el número de sujetos que cumplen determinadas características que conforman el universo a estudiar.

Sabino. Carlos A. (1674, p.126). Afirma que el universo “es un conjunto de unidades, una porción del total, que nos represente la conducta del universo en su conjunto”.

En este trabajo, el conjunto de personas está constituido por las personas mayores de edad, las cuales son aymaras hablantes de la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz. Se realizará en base a ciertos criterios que son los siguientes.

- Los adultos de ambos sexos de la Provincia Ingavi de la comunidad Pallina Chico, a pesar de toda práctica, cotidiana en su propia lengua, ellos practican sus costumbres, tradiciones, por ejemplo: ch’alla de carnavales, todos los santos y practican rituales en agradecimiento a la pacha mama (madre tierra).

- Hoy en día, los símbolos semióticos en aymara, no tienen vital importancia por la generación actual, el bienestar y la comunicación en todo el nivel social, por lo tanto los símbolos semióticos del aymara están desplazado por los símbolos occidentales. Los símbolos semióticos de los sueños es de vital importancia por que predicen el futuro de la manera que el hombre aymara se previene del mal augurio y de las desgracias venideras en su vida.

3.3. Muestra

La muestra se tomó de una población seleccionada de la comunidad Pallina Chico, para el autor Tintaya. Porfirio. (2009, p.89) la muestra es “el conjunto de elementos que se toma de una población para, después de su estudio, llegar a conclusiones válidas sobre todo la población”. El autor Sabino. Carlos A. (1674, p.126), la muestra, es “un sentido amplio, no es mas que eso, una parte del todo que llamamos universo y que sirve para representarlo”.

Sampieri. (1991, p. 45). Sostiene que, “no basta que cada uno de los elementos muestrales tengan la misma probabilidad de ser escogidos, sino que además es necesario estratificar la muestra en función de los objetivos de estudio”. Por ello, en este trabajo de investigación se ha considerado la edad y el sexo.

Los informantes fueron seleccionados de acuerdo a nuestro objetivo de investigación, la muestra fue de 6 personas mayores de 59 años de edad entre varones y mujeres. El número de informantes son todos nacidos en la comunidad Pallina Chico, son aymara hablantes, habitantes de la comunidad mencionada. Muchos de ellos no saben leer, ni escribir y algunos saben leer.

En la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi, Existe 6 personas mayores, hablantes de ambos sexos de los cuales 4 son de sexo femenino y 2 de sexo masculino;

Así mismo cuyas edades fluctúan entre 59 a 75 años, De esa manera, la información obtenida tendrá mayor credibilidad, junto al análisis y procesamiento de la información encontrada en la zona de estudio.

3.4. Técnica

3.4.1. Entrevista

Según Rodríguez, José L. (1984,20). “Entrevista es la forma de comunicarse mediante el intercambio de palabras, en la cual una persona y el entrevistador, trata de obtener información o la expresión de determinados conocimientos o valoraciones sobre un tema dado”. Para los autores Barragán. Rossana y otros. (1999, p.126). Confirman que la entrevista es “el juego del lenguaje a que es sometido el entrevistado- la forma de cuestionario- es, un juego pregunta y respuesta (un test); por su contenido, una simplificación del lenguaje”.

La aplicación de la entrevista se ha dirigido a personas mayores de 59 a 75 años (autoridades originarias y comunarios en general), hablantes aymaras de ambos sexos, debido a que ellos colaboraron con la recuperación, recopilación de datos y testimonios importantes, tomando en cuenta la experiencia avalada por los años de vida.

Para realizar esta investigación y alcanzar los objetivos planteados y llevar acabo la recolección de datos, se visitó en forma personal a la comunidad y se ha pedido la colaboración de los informantes. Para alcanzar los objetivos se ha empleado la técnica de la entrevista, por lo cual obtuve una información directa del entrevistado

3.5. Instrumentos

En la recolección de datos se utilizó:

Guía de entrevista, enfocada a la recolección de la investigación. (Preguntas sobre los sueños andinos que predican la buena o mal augurio). (Adjunto en anexo).

Finalmente se procedió a la transliteración de los mismos, para luego llegar a la organización, análisis e interpretación de datos.

Como medio para recopilar la información se usarón:

- a) Una grabadora reportera
- b) Cassettes
- c) Pilas de grabadora reportera
- d) Cuaderno de campo y bolígrafo

3.6. Corpus

En este trabajo de investigación, se analizó el corpus se ha constituido através de entrevistas grabadas y transliteradas de 6 discursos, que nos remite directamente a unidades de análisis semiótico de sueños andinos, las entrevistas realizadas a personas mayores de edad, los cuales son aymaras hablantes de la comunidad Pallina Chico de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

Como limitación de este trabajo es, difícil de acceder a hombres para el significado de los sueños, por el mismo hecho que son muy pocos hombres de la tercera edad en la comunidad.

3.7. Tratamientos de Datos

Para el análisis, en primer lugar se realizó la transcripción de las entrevistas grabadas, que constituye la base de nuestro corpus Lingüístico, pasamos a determinar y establecer símbolos semióticos de los sueños andinos que predicen la mala y la buenaventura del futuro de la comunidad Pallina Chico. Posteriormente se procede a la descripción y la diferencia del significado de los sueños andinos y a las funciones que cumplen cada uno de los signos en el contexto sociocultural del aymara de Pallina Chico.

Los informantes fueron personas pertenecientes a la comunidad seleccionada para la recolección de datos. La información se obtuvo de 2 varones y 4 mujeres, los cuales aportaron con sus valiosos conocimientos para que se realice esta investigación. Como ya dijimos anteriormente, se aplicó la técnica de la entrevista de una forma directa con el entrevistado.

3.8. REGION INVESTIGADA

3.8.1. Ubicación geográfica

La comunidad Pallina Chico se encuentra ubicada al Sur-este de la ciudad de La Paz a 36 Kilómetros desde la sede de gobierno y al Nor- oeste de Viacha a 5 Kilómetros. Perteneciente a Sub Central Contorno de provincia Ingavi del Departamento de La Paz (POA, 2009).

El relieve topográfico es accidentada con serranías, colinas y planicies en su mayor parte es favorable para cultivos también existe terrenos incultivables que sirve como pastoreo de animales (POA, 2009).

3.8.2. Características de la comunidad

La comunidad Pallina Chico en su población, cuenta con 115 habitantes de los cuales son: 59 hombres y 56 mujeres, según el Censo INE 2001.

Las características de la población desde el punto de vista demográfico de la Comunidad Pallina Chico, está constituido por oriundos del lugar.

En la actualidad, la densidad de la población de la comunidad es de 90 familias, con un promedio de 6 personas por familia o sea un total de 540 habitantes aproximadamente entre hombres y mujeres, de las cuales el 94% están formados por miembros completos (POA, 2009).

CENSO DE POBLACION Y VIVIENDA 2001

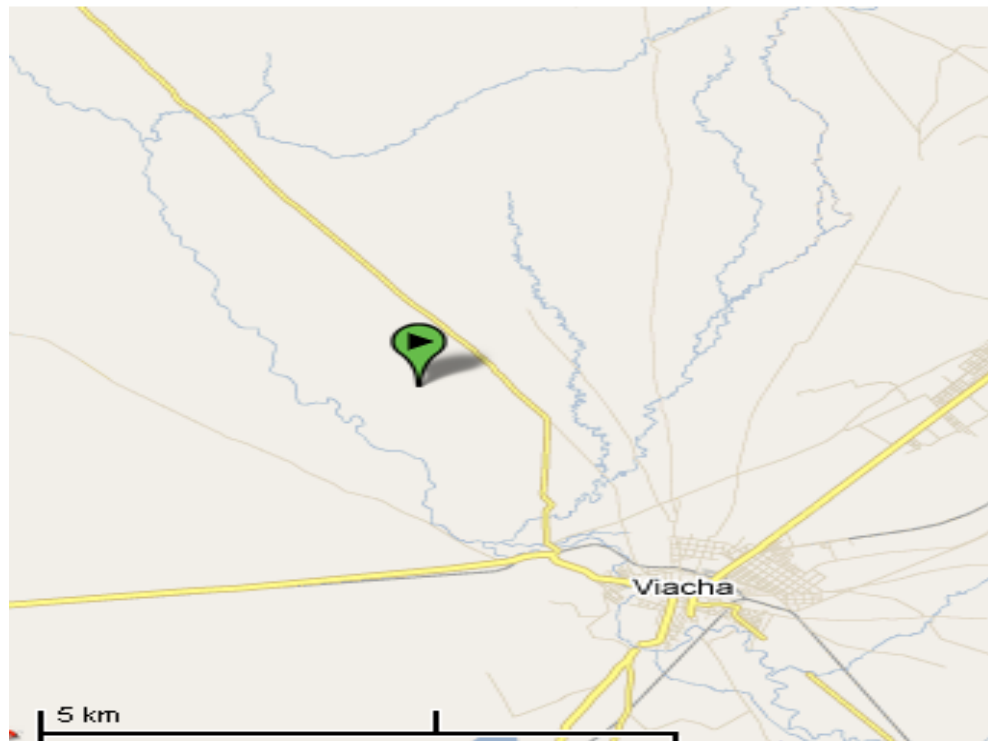
DESCRIPCION	POBLACION	HOMBRES	MUJERES	Nro VIVIENDA	AREA
COMUNIDAD PALLINA CHICO	115	59	56	37	RURAL

Fuente: Elaboración propia en base al Censo INE, 2001

MAPA DE DISTANCIA DE VIACHA A PALLINA CHICO

PUNTO VERDE ES PALLINA CHICO

GRAFICO N° 1



Fuente: INE, 2001

3.8.3. Límites

La Comunidad Pallina Chico, limita al Norte Comunidad Pallina Laja, al Sur Comunidad Contorno, al Oeste Comunidad Pallina Grande y al Este Comunidades Sequechuro y Chonchocoro (POA, 2009).

3.8.4. Economía

Los pobladores se dedican a la agricultura, lechería y al comercio y otros. Por que el terreno en su mayor parte es cultivable. De los cultivos se puede mencionar: Papa, haba; arveja, quinua, trigo, cebada en grano, oca, papaliza y verduras que producen en invernaderos, forraje para animales como: cebada, avena, alfa y otros.

De la crianza de los animales se puede mencionar entre vacuno, Ovino, porcino, avicultura y cunicultura con los cuales se mantienen como parte de la economía llevando al comercio que se realiza en la ciudad de Viacha los días domingos y jueves (POA, 2009).

3.8.5. Religión

Los comunarios en su mayoría profesan la religión Católica, los ritos y costumbres ancestrales de la comunidad se mantienen como: la waxt'a, ch'alla a la Pachamama y achachilas, y otros. Por lo tanto, existe una combinación entre católico, la religión cristiana y las costumbres ancestrales.

Un 70% profesa la religión Católica el restante 30% religión Adventista. Celebran fiestas en año nuevo, carnavales, semana santa, Agosto día de la Patria y la creación de la primera escuela indígena (POA, 2009).

3.8.6. Servicios básicos

La comunidad cuenta con energía eléctrica de EMPRELPAZ. El abastecimiento del agua potable es propio de la comunidad captado de unas vertientes almacenadas en un estanque. Que trabajarón los comunarios. No cuenta con el sistema de alcantarillado (POA, 2009).

3.8.7. Medios de transporte

La comunidad cuenta con un camino carretero de Viacha a La Laja que encuentra al camino Internacional asfaltado La Paz- Desaguadero, algunos comunarios cuentan con movilidades propias como ser: taxi, minibús y camiones de alto tonelaje, en su mayoría llevan movilidades, en calidad de contrato de las líneas de transporte (Taxifono, Radio taxi) de la ciudad de Viacha, unos pocos se trasportan en bicicleta y otros se trasladan a pie (POA, 2009).

3.8.8. Medios de comunicación

En cuanto a la comunicación la comunidad Pallina Chico no cuentan con cabinas telefónicas, en su mayoría los habitantes de la comunidad mencionada cuentan con celulares personales.

3.8.9. Clima

La comunidad presenta un clima frígido por estar ubicada en zona altiplánica. La temperatura fluctúa aproximadamente entre, 10° a 18°C máximo y de 2° a 8°C bajo cero como mínimo dependiendo de las estaciones del año (POA, 2009).

CAPITULO IV

4. ANALISIS E INTERPRETACION SEMIÓTICA DE LOS SUEÑOS ANDINOS EN AYMARA DE LA COMUNIDAD PALLINA CHICO

El análisis semiótico de los sueños andinos en aymara se realiza en los siguientes aspectos: Describir los símbolos semióticos de los sueños andinos que indican la naturaleza: fauna, flora, lugares y los seres humanos.

Se interpreta los datos obtenidos de manera ordenada. Para llevar a cabo el análisis de la semiótica de los sueños andinos, en relación al signo, objeto e intérprete.

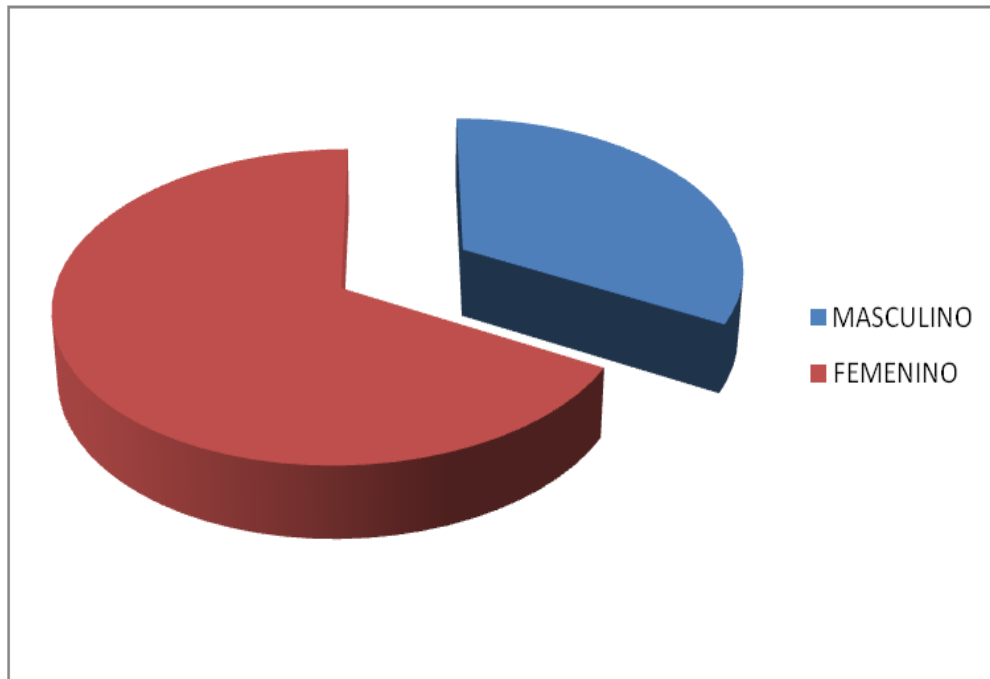
Estos sueños andinos han sido sistematizados según cada informante, luego se realiza la interpretación de las expresiones, y finalmente se hace el análisis semiótico de las expresiones vertidas por los informantes. A continuación presentamos los siguientes corpus lingüísticos:

ESTADISTICA DE PERSONAS ENTREVISTADAS POR EDADES

SEXO	E	D	A	D	E	S	TOTAL	%
	59	60	62	63	65	75	PARCIAL	
M				1		1	2	33
F	1	1	1		1		4	67
TOTAL	1	1	1	1	1	1	6	100

MASCULINO 33%

FEMENINO 67%



Los entrevistados en la comunidad Pallina Chico, fueron 6 personas de los cuales son: dos varones y 4 mujeres y sus edades fluctúan de 59 a 75 años.

4.1. Corpus semiótico de los sueños andinos: De la buena ventura y la desventura en la Comunidad Pallina Chico.

4.1.1. FAUNA

Qachu waka

“wakanakampi, uka wakax qulluwa” (JQQ).

“Wakasti, ukä jach’a uywaxa, ukax nätakix wali askirakiw, wakamp samkast ukjax walikipiniw janiw, natakix qullükiti” (FCQ).

“Wakampis samkasta, ukaxa, jach’a qullupiniwa, uka urux kuna mantatas, uka mantatax janiw phuqhaskiti” (TB).

“Wakampix, ukhamarakiki, ch’ama tukuña, ukaw nätakix, kuntix amtktax, ch’am tukt’atax, piru k’achhitatx sartkatay” (RM).

“Ukax iwala, pachpa qullurakikiwa” (AQR).

Urqu waka

“Aljasirist, ukax turump samkasitaxa, aljtay, qullqiy utjanix, si” (RM).

Yunta

“Yuntampix, nätakix jaqichasiwiw kullaka. Jaqichasipxiw, awisax phamillax kasarasi kumunirarana, jaqix kasarasispa, jäll ukhamarakiw” (TB).

“Yuntax jaljtixa, ukham yapitat jaljtixa, jaljtañarakiw, kullaka ukax” (TB).

Qala Kayu

“Ch’ama tukuñaw, kuns pinstanxa, ukax janiw wakisxiti, ch’ama tukuyaw, ukaw” (JQQ).

“Ch’ama tukuñaraki” (MB).

“Asnux, wali ch’ama tukuñaw, qariña” (FCQ).

“Qala kayump samkasiñax, iwalarakikiw, ch’ama tukt’aña, ukaw, mä kuntix amtkataxa, jani phasil lurkatatix” (RM).

Iwija

“Iwijax, iwal qulluraki, ukham samkasirita” (JQQ).

“Iwijax qulluraki” (MB).

“Ukax qullurakiwa” (AQR)

“qulluwa, kuntix lup’ktxa, ukax, janiw wakiskiti, ukaw ukax” (FCQ).

“Iwijampis samkasta, ukax qullupiniwa, uka urux, kuna amtatasa, ukax janiw phuqhaskiti” (TB).

“Iwijamp samkasit ukax, inakiw saräta, jiskaspas ukham sañ munix” (RM).

Anu

“Ukax chhaqhayasiñatakiw, kunas, awisax utaru lunthatas manti, ukatakiw anuxa” (JQQ).

“Anux, aywisax lunthata manti, kuns chhaqhayastan ukarakiw” (MB).

“Anump samkasiñax, anux lunthata, suma lunthataw” (FCQ).

“Anumpix, ukax lawrunaw, anuxa, jumaru arkanaqtam, unuxa, thatkjtam, jach’a lawrunapiniw “(TB).

“Anump samkasiña ukhax, lunthataw sapxiw, anutix achthaptam ukhax, lunthatji, chhaqhayataw, lunthatayasitaw” (RM).

“Anux, kunaqatatix wararki, jan ukax awullki, jaq jiwañatakiwa” (AQR).

Khuchhi

“Khuchhix juyphiraki, juyphiw juyphintxaraki” (JQQ).

“Khuchhix, juyphirakiwa” (MB).

“Khuchhimp samkasiñax, khuchhix thaya, juyphi ukax, achu urasanakaxa, wali kuyrasiñaw, khuchhix juyhipiniw” (FCQ).

“Khuchhix, yatixa juyphi, khuchhimpaw samkasität, juyphintaniw” (RM).

“Ukax, khuchhimp samkasiñax, juyphitakiwa” (AQR).

Jamp’atu

“usutäxiririt ukkhaxa, samkasiritwa, imill wawatakixa, jamp’atitunakampisa” (JQQ).

“Jamp’atux, yuxch’aw sapxiway, yuxch’a” (FCQ).

Asiru

“lluqall wawatakix, asirurakiw samkch’ukiritux” (JQQ).

“katari, katarixa, wawaw sapxiw, qullqiw sapxarakiway” (FCQ).

“Mä katarix, ch’umphisa, ch’iyärjamasä, jäll ukanakaxa, janikiw askikit” (FCQ).

“Mä katarinakax, utjarakiw ch’uxña, jiwa ch’uxñitaki, ukaxa qullqiwa, surtiw ukax” (FCQ).

“Asirusa, jamp’atusa, ukaxa wawaw sapxiw, yaqhipa usur jaqinakax samkasipxiri” (TB).

“Uñisiñ tuqitjamarakiw, jamp’atumpi, asirumpixa, mä warmisa wali uñiskitaspa, kunanakampis khuruñchitaspa, jäll ukham tuqiruw amuyasta, asirumpi jamp’atumpi kullaka” (TB).

“Asirumpitix, samkan uñjasiñanixa, yuqall wawaniñawa” (AQR).

Challwa

“Challwampix, thayamp pasjayastan ukaw, ukaxa” (JQQ).

“Challwampix, thayamp pasjayasiñarakiw” (MB).

Wank’u

“Wank’ux, jaqi layqasi, jaqi lurayasi” (MB).

Tiwula

“Tiwulamp samkasiñax, kunaqatatix, mä tiwulax, qullut aynacharu maqki ukhaxa, jan walt’añataki” (AQR).

“Tiwulax, qullu pataru, mistsuwayi ukax, walt’añatakiskaraki” (AQR).

Los sueños andinos en aymara, son también llamados, sueños típicos. Esta investigación, se basa en este tipo de sueños. En los ejemplos de fauna son representaciones de animales que expresan la buena ventura y la desventura.

Los sueños de buena ventura son; el toro, que significa suerte, puede ser que tendrás dinero. Si eres comerciante, venderás ese día o que te pagarán una deuda. El sapo, para una mujer encinta, si sueña con sapos, tendrá una niña.

La desventura son; la vaca, burro, oveja, perro y cerdo, es mala suerte, es decir, todo lo que te planificas para el día siguiente, no se realiza, es envano. Pero el perro es ladrón, que significa, que te robarán o que has de hacer perder algo.

4.1.2. FLORA

Ch`uqi

“Ch`uqix, qullqiwa” (JQQ).

“Ch`uqix, qullqiraki, ch`uq apnaqtan samkan ukax” (MB).

“Ch`uqix, qullqi, qullqirakiw” (FCQ).

“Ch`uqimpi samkasiña yatipxi, urasax yaqhipatakix suma qullqiw, jach`anak ch`uqi llamayki ü sinus, jach`a ch`uqinak apnaqki, ukax, suma qullqipiniw” (TB).

“Ch’uqimp samkasiñax, waliw, khitinakatix aljaski, ch’uqimp samkastan, ukhaxa qullqiw” (RM).

Ch’uxña siwara

“Ukhamarak ukax, llakirakikiw” (MB).

“Ch’uxñanakasti, ukax, ch’uxña pastunakasti, ukanakax llakikiraki, ch’uxñax” (FCQ).

“Siwär apnaqtan, jáll ukkhax, jan walir puriñatakiwa, kunaqatatix, ch’uxña siwaramp samkastan ukkhaxa, llakitakirakiw” (AQR).

Granu siwara

“Gran apnaqtan, gran ukham jawq’atpach ukham, apnaqtan ukaxa, qullqirakiw” (MB).

Jupha

“Juphampisti, ukax, qullqiniñataki” (AQR).

“Jupha, ukanakaxa quri” (FCQ).

Panqara

“Panqaranakax, imill wawaw sapxiw, imillwawarakiriw, usutäxtan, ukata wawanixtan ukhax, panqaranakaxa iliksionanaka apnaqtan ukhaxa, imillwawa” (MB).

Los sueños que representan la flora de la buenaventura son; la papa, cebada en grano y la quinua que significa dinero, suerte para un comerciante o que te pagarán una deuda

pendiente. Las flores, son para mujer que estan encinta, cuando sueñas con flores, tendrá una niña, es felicidad.

La desventura de la fauna es; cebada verde o pastos verdes que representan pena, que tu familia se enferme o que alguien muera.

4.1.3. SERES HUMANOS

Wawa

“Wawampisti, qullqirakiw, samkan wawa q’ipnaqtan, wawa ichnaqtan ukax qullqiw” (JQQ).

“Wawampix, qullqirakiw, qullqiw” (MB).

“Wawampix, jiwatix may wawaniñani, khitix wawaniñi, mä jisk’it waw apnaqasini, jäll ukax, walja qullqiniñatakiw” (AQR).

Jaqi

“Phamillatsa, jaya jaqitsa, samkch’ukiri, uka qhipüru, jan qhiphürpachaki, mä kimsuruta, phisqhuruta kunas yatisipiniwa, jan walt’añar puriñapuniw kullaka” (TB).

“Ukax, jiwattix maynir uñjañanixa, jäll ukax, jaqin jiwañapatakiw” (AQR).

Palla palla

“Uka sultarump samkasiña, ukasti, jallun puriñapatakiw” (AQR).

Panichawi

“Jupax, ijlisata samkana kasarasiwayi, nayax, wali llakt’asirita, samkana uñjta, juparux amuyta, kamisarakı kasaraxanisti ijlisata, janixay kasaraskchıtix ijlisata sasa, ukat mä

phaxsi paspacha, janirakicha, kullakax jiwxakiw kullakajax,”
(TB).

Phuñchhawi

“Samkana uñjañani phuñchhawi, waka thuqhuri uñjañani ukhax aru, arurakiwa, awisax jaqix arsu jiwax tuqi, istt’an yaqhak parlapxistu ukhamaw siw, akhamaw siw, ist’añarakiw” (TB).

Jamarasiña

“Ukax usuntañaraki, ukax usuntaña” (MB).

Nik’uta jararasiña

“samkan, ñik’uta jararasiñax, jaqiw parlasistu, ukaw” (JQQ).

“Ukax, jaqi disunraski, ukaraki, jaqix palasistu” (MB).

“P’iq jararasiñanix, ukax, unra williñarakiw” (AQR).

Isi thatharasiña

“Ukhax, jaqiw parlasistu, disunraskistu” (JQQ).

“Ukax, jaqi disunraskistü ukarakiw” (MB).

“Ukax, isi thatharasiñax, unra williñarakiwa” (AQR).

Wila

“Wilampix, awisax, sustjasiñaw, kunas uñjtan, awisax kawkhana sustjasiñaw, ukaw wilax” (JQQ).

“Wilampix, sustjasiñaw ukax, kunas pasi, kuns uñjtan, ukat sustjastan ukarakiw” (MB).

“Wilax, sustjasiñaw, wali sustjasiñaw ukax, llakisiña” (FCQ).

“Wilampi, ukax, unra willtasiñarakiwa” (AQR).

Los sueños con seres humanos de la buena ventura son; Si te sueñas con bebé es para tener dinero. Si eres comerciante te irá bien en las ventas ese día. Si sueñas con soldados representa lluvia, es que lloverá en los días venideros.

La desventura de los sueños son; personas, casarse, fiesta, lavarse, despeinarse, desvestirse y ver sangre es mal augurio, es asustarse y perder el honor o deshonrarse ante la comunidad.

4.1.4. LUGARES

Q’añu uma

“Q’añu umanakan sarnaqt ukax, usuntañaw” (MB).

“Quñchu umä, ukasti, usuntañaw” (FCQ).

“Quñchü umanakar mantañasti, ukax usuntañatakirakiw” (AQR).

Ch’uwa Uma

“Ch’uwa umanakar mantirit, ukanakax llakinakaraki” (MB).

“Ch’uwa umanakan sarnaqañ ukaxa, llakiw, usuntañaw” (FCQ).

“Ukax, jan Walt’añatakiskarakiw” (AQR).

Qullu

“Mä qullupataru mistuñanix, uka samkax wali sumarakiw, jichharmax qullupataruw mistta, walikipiniw kunä amtawijäs sarani, wali kusionañarakiw” (TB).

Uta utachaña

“Uta utachaña, samkaxänx, nanx jaqi jiwaña, phamilia jiwaña” (JQQ).

“Uta utachaña, ukhamaraki, llaki pasayasiñataki ukham, mä phamillas jiwi” (MB).

“Uta utanaka, uka utjawijänxa, awtus puri, mä siwara pilunasa utjani ukax, mä uta suma utacht’ata, jiksuraskapki ukax, jaqi jiwañatakirakiw kullaka. Mä taykama jiwaspä, parintimas ukhamapiniw jiwaraki” (TB).

Nina

“Ninampix ukhamaraki, arunaka ist’aña, kuns jaqix tuqisi ukanakarakiw” (JQQ).

“Ninaxa, aruraki” (MB).

“Ninax ukhamarak, ninä nakhayañax, juk’itaki, jisk’itaki, ninax nakki ukax, jisk’a arukiw yatisix, ukat wali ninax lawrijx ukaxa, jach’a arunaka” (FCQ).

“Ninampix, Jan walir puriñatakiw, ukax llakirakiw, jaqi jiwañapataki” (AQR).

Los sueños de lugares, que representan la desventura son; caminar en aguas sucias, aguas cristalinas, hacer casa y fuego es: Tristeza y pena en futuro puede ser, de enfermedad o ver morir un familiar cercano, duelo o desgarcias para la familia y el sueño de buenaventura es subir al cerro en el sueño es para salir adelante en tu vida, que puede ser en el trabajo o en tu familia.

4.1.5. COMIDAS

T’anta

“T’ant’a maq’antirüt ukhaxa, aynacht’añatakiw, qullqi tukuntasiñataki” (JQQ).

“T’ant’ampix , aynacht’aña, qullqi manq’antasiña, ukarakiw” (MB).

“T’ant’asti, t’ant’ax llaki, llakiw ukax” (FCQ).

“T’ant’amp samkasiñaxa, jan walir puriñatakirakiw” (AQR).

Manq’a

“manq’a manq’antirita, jaqiw layqasi, ukham samkasirita” (JQQ).

“manq’a tuqinakata, khitiñaxa manq’a luqtkistux ukaxa, jiwasarux, mä yatirinakampisa, lurayankitaspä jäll ukhamarakispawa, layqantitaspasa ukäspawa qhanpach aruxa, manq’anak churkistü ukax” (TB).

“Manq’amp samkasiña, ukax, kulir manq’asiñarakiwa” (AQR).

Aycha

“Aychampix, ukax jaqi jiwañatakispay, llakisiña ukhamarakispa, wilächijay” (TB).

“Ukax, pachpa unra willisiñarakiwa” (AQR).

K’awna

“K’awnamp samkasiñax, ukax, qullutakiwa, kunaqatatix k’awn uñjtan, jan ukax mä wallpas k’awnsuwayix ukapachax, kuntix jiwaxax pinsktan ukx qullxjaktanay, ukatakiw ukax” (AQR).

Los sueños de la desventura son; pan, comida, carne y huevo es pena, perder un familiar.
Es deshonra para nosotros cuando soñamos con carne.

4.1.6. OBJETOS

Qullqi

“Thayampi pasjayasiña, ukarakiw uka samkax” (JQQ).

“Qullqimpix samkasirıtwa, qullqtix uñjtan samkan ukax, jan qullqiniñatakiwa”
(AQR).

Awtu

“Awtux uka pachparaki, amay uñjaña, jiwir uñjaña, ukaw” (JQQ).

“Awtut sarnaqañax, awtu, jan ukaxa taksisa, kuliktiwusa, ukax atawuw, jaqi jiwataw” (FCQ).

Awtump samkasiñax, atawuw sapxiw, jiwata uñjañataki, jan ukax khitich sarxani, mä phamillan uñt’ata ukarux jaqi jiwani siw, jisk’pachak mantchixa wawachini, jiwani, mä tantipachak mä kamyunitas mantanixa warmichiniy sas, ukatix mantchix, mä kulitiwus chachächiniy” (RM).

Ispilma

“Ispilmampisti, wawa jiwayasaña, phust’tan samkana ukax” (JQQ).

“Ispilmax, aywisax phustt’anxa, apnaqtanxa, aywisaxa jach’a ispilma, jan ukax jisk’a ispilma apnaqtan ukax wawatakiraki aywisax jach’a ispilm apnaqtan ukax, jach’a jaqitakiraki ukarakiw” (MB).

Ipillu

“Ipilluta uñkatasita ukaxa, jach’a disunrapiniw, jaqix parlasistu” (TB).

Chuku

“Jan sumrirun sarnaqañax, disunrarakiw jiwasatakix, urasax jaqis uñch’ukistu, kuns awisa pantjasiña utjapiniw, ukaxa, jach’a jaqitak parlasi, kunaymani parlasi jiwasata” (TB).

Kuchillu

“Kuchillux, iwal transuñaraki, aywisax, jiwaki jaqimp sum parlasta transuñistu ukaw kuchillux” (JQQ).

“Uka jaqi transionistu ukax, jiwask jisk’t’istu jaqix ukat, jaqix pälakipasistu, ukax transionistuw, transion ukaw ukax” (MB).

Laka apsusiña

“Laka apsusiñax, tayka, awki jawayasiña, jilir wawa, jawayasiña ukaw” (JQQ).

“lak apsusiñax, awk, tayk jawayasiña u sinus jilir jil jawayasiñ kullak ukarakiw, ukax” (MB).

”Laka apsusiñax, sakiriw mamitajax, awki, tayka jawayasiñaw sasina, jiwaspacha jiwaña, wawasa jiwchispa jäll ukhamaw unañchayiri laka apsusiñax” (TB).

Rayru isch’ukiña

“Ukax, arunaka isch’ukiña, aywisax, piliyapxi, kunas parlasisipki jaqix ukaw, aruwa” (JQQ).

“Rayru tukayasipxi, ukaxa, jaqi arusi, ukarakiw” (FCQ).

Wiskhu

“ch’ulla ch’ulla wiskt’asixa, chachajasa, munirijasa, yaqhampispa ukhamaw, uka samkaxa” (TB).

Sapatu

“Uka sapatu, sapatunaka, ch’ulla ch’ulla ucht’asixa, chachajasa, munirijasa, yaqhampispa” (TB).

Pullira

“Maya pullira jalaqtistu, pullira t’isnux, jaraqtawayistu, ukhamarakiw chachajasa yaqhampispa, munirijasa yaqhampispa, jäll ukhamatakiw pullir, jalaqtayasiñax” (TB).

Ch’iyarata isthapisña

“ch’iyärrar isthapisita, ukhamaraki, uñjata ch’iyarar isthapisita muniramaru, jupaw yaqhampixa, jäll ukhamaw kullaka” (TB).

Janq’uta isthapisña

“Janq’utsa isthapisitaxa, wali llakisiña” (TB).

Los sueños de la desventura son; dinero, auto, vela, cuchillo, sombrero, espejo, sacarse el diente, escuchar radio, abarcas, zapato, pollera y vestirse de negro o de blanco es tener mucha pena, es perder el honor ante tus familiares. Duelo en tu familia, puede morir tu papá, tu mamá o hermanos mayores en si es mucha desgracia para tu familia. Soñarse con abarcas, zapatos y pollera es que tu pareja te engaña con otra persona.

4.2. Descripción semiótica de sueños andinos de la buenaventura

4.2.1. FAUNA

Urqu waka

“Aljasiríst, ukax turump samkasítaxa, aljtay, qullqiy utjanix, si” (RM)

Desde un punto de vista semiótico, si eres vendedor y te sueñas con toro, significa que venderás y tendrás dinero.

Waka

“Wakasti, ukä jach’a uywaxa, ukax nätakix wali askirakiw, wakamp samkast ukjax walikipiniw janiw, natakix qullükiti” (FCQ).

El análisis semiótico de este sueño es: Vaca, ese animal grande para mi es bien, si me sueño con vaca es estar bien, para mi no es enbano.

Yunta

“Yuntampix, nätakix jaqichasiwiw kullaka. Jaqichasipxiw, awisax phamillax kasarasi kumunirarana, jaqix kasarasispa jäll ukhamarakiw” (TB).

Semióticamente; la yunta para mi significa, matrimonio hermana. A veces de la familia se casan, en la comunidad o la gente se casa así es.

Jamp’atu

“usutaxirít ukkaxa samkasirítwa, imill wawatakixa, jamp’atitunakampisa” (JQQ).

El significado semiótico de este sueño es, cuando ya sé estar encinta, sé soñarme con sapitos para tener una niña.

“Jamp’atuxa, yuxch’aw sapxiway, yuxch’a” (FCQ).

Según el análisis semiótico, sapo es nuera, dicen que es nuera.

Asiru

“lluqall wawatakix, asirurakiw samkch’ukirıtux” (JQQ).

El análisis semiótico de este sueño: Para hijo varón, sé soñarme con víbora.

“katari, katarixa, wawaw sapxiw, qullqiw sapxarakiway” (FCQ).

Semióticamente este sueño se analiza: Víbora, víbora es bebé dicen, también dicen que es dinero.

“Mä katarinakax utjarakiw ch’uxña, jiwa ch’uxñitaki, ukaxa qullqiwa, surtiw ukax” (FCQ).

El análisis semiótico: Hay unas víboras de color verde, bonito verdesito eso significa dinero, suerte es.

“Asirusa, jamp’atusa ukaxa wawaw sapxiw, yaqhip usur jaqinakax samkasixiri” (TB).

Semióticamente este sueño: Víbora o sapo es bebé dicen, saben soñarse algunas personas que están encinta.

“Asirumpitix, samkan uñjasiñanixa, yuqall wawaniñawa” (AQR).

El análisis semiótico de este sueño: Si en sueño vemos víbora significa que vamos ha tener un hijo varón.

Tiwula

“Tiwulax, qullu pataru mistsuwayi, ukax, walt’añatakiskaraki” (AQR).

Semióticamente este sueño se interpreta, Si el zorro sube encima del cerro, es para estar bien tambien.

4.2.2. FLORA

Ch`uqi

“Ch`uqix, qullqiwa” (JQQ).

Desde un punto semiótico, papa significa dinero.

Por tanto, los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico, también indica de la misma manera.

“Ch`uqix, qullqiraki, ch`uq apnaqtan samkan ukax” (MB).

De acuerdo al análisis semiótico, la papa es dinero, cuando en sueño manejamos papa.

Es de acuerdo a William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Ch`uqix, qullqi, qullqirakiw” (FCQ).

La semiótica de este sueño: Papa, dinero, es dinero.

Los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico También indican de la misma manera.

“Ch`uqimpi samkasiña, yatipxi, urasax yaqhipatakix suma qullqiw, jach`anak ch`uqi llamayki ü sinus, jach`a ch`uqinak apnaqki, ukax, suma qullqipiniw” (TB).

Semióticamente, soñar con papa, a veces para otras personas es buen dinero, para quien cosecha papas grandes o sinos maneje grandes papas es buena plata.

“Ch`uqimpi, samkasiñax, waliw, khitinakatix aljaski, walja ch`uqimp samkastan ukhaxa qullqiw” (RM).

Semióticamente este sueño se interpreta, soñarse con papa, es bueno para quienes venden, cuando nos soñamos con abundante papa es dinero.

Granu siwara

“Gran apnaqtan, gran ukham jawq`atpach, ukham, apnaqtan ukaxa, qullqirakiw” (MB).

Semióticamente este sueño significa, que manejar en el sueño cebada en grano, o en su defecto manejar grano trillado es dinero.

Jupha

“Juphampisti, ukax, qullqiniñataki” (AQR).

Semióticamente significa, quinua, es para tener dinero.

“Jupha, ukanakaxa quri” (FCQ).

El análisis de este sueño significa: Quinua, es oro.

Panqara

“Panqaranakax imill wawaw sapxiw, imillwawarakiriw, usutäxtan ukhax, panqaranakax iliksionanaka apnaqtan, ukata wawanixtan ukhaxa, imillwawa” (MB).

Este sueño semióticamente se interpreta, las flores dicen que es niña, es niña también, cuando ya estamos encinta y manejamos flores ilusiones ya tenemos un bebé, es niña.

4.2.3. SERES HUMANOS

Wawa

“Wawampisti, qullqirakiw, samkan, wawa q’ipnaqtan wawa ichnaqtan ukaw qullqiw” (JQQ).

Semióticamente este sueño significa, soñarse con bebé es dinero, manejar o cargar bebé en el sueño es dinero.

“Wawampix, qullqirakiw qullqiw” (MB).

Semióticamente significa este sueño: Con bebé es dinero, dinero.

“Wawampix, jiwatix may wawaniñani, khitis wawanini, mä jisk’it waw apnaqasini, jäll ukax, walja qullqiniñatakiw” (AQR).

Semióticamente este sueño significa: Con bebé, nosotros podemos tener un bebé o alguien tiene un bebé, en su defecto manejar bebé pequeño es para tener mucho dinero.

Palla palla

“Uka sultarump samkasiña, ukasti, jallun puriñapataki” (AQR).

El análisis semiótico de este sueño, soñarse con soldados es para que llueva.

4.2.4. Lugar

Qullu

“Mä qullupataru mistuñanix, uka samkan qullu patax wali sumarakiw, jichharmax qullupataruw mistta walikipiniw, kunä amtawijäs sarani, wali, kusisitãñaraki” (TB).

Semióticamente este sueño, si subimos encima del cerro, subir es que te irá bien, esta noche he subido encima el cerro esta bien, todo lo planificado será bien, alegría.

4.2.5. Objeto

Qullqi

“Qullqimpix samkasirıtwa, qullqtix uñjtan samkan ukax, jan qullqiniñatakiwa” (AQR).

Semióticamente este sueño se interpreta, soñarse con dinero, si vemos dinero en sueños es para no tener plata.

4.3. Desventura de los sueños andinos

4.3.1. FAUNA

Qachu waka

“wakanakampi, uka wakax qulluwa” (JQQ).

Según el análisis semiótico este sueño significa: Con las vacas, esa vaca, es nulo, fracaso.

Confirman los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Wakampis samkasta, ukaxa, jach’a qullupiniwa, uka urux kuna amtatas, uka mantatax janiw phuqhaskiti” (TB).

De acuerdo al análisis semiótico este sueño: Me sueño con vaca, es gran fracaso ese día algo recordado, esa actividad no se cumple.

Ratifican los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Wakampix, ukhamarakiki, ch’ama tukuña ukaw natakix, kuntix amtktaxa, ch’am tukt’atax, piru k’achhitax sartkatay” (RM).

Semióticamente este sueño: La vaca, es cansancio eso es para mí, este sueño indica que pasarás mucho esfuerzo en los planes que te haz trazado, pero cumplirás con mucha dificultad.

“Ukax iwala, pachpa qullurakikiwa” (AQR).

Semióticamente este sueño; es lo mismo fracaso, nulo.

Yunta

“Yuntax jaljtixa, ukham yapitat jaljtixa, jaljtañarakiw”

(TB).

Semióticamente analizado este sueño significa, yunta se separa, así de lo uncido se separa uno del otro, que habrá una separación de un matrimonio.

Qala Kayu

“Ch’ama tukuñaw, kuns pinstanxa, ukax janiw wakixiti, ch’ama tukuyaw, ukaw” (JQQ).

Según el análisis semiótico de este sueño indica, es cansarse, si algo pensamos, no se realiza es sacrificio.

“Asnux, wali ch’ama tukuñaw, q’ariña” (FCQ).

Desde un punto semiótico este sueño significa; Burro, es pasar mucho trabajo, cansancio.

“Qala kayump samkasiñax, iwalarakikiw, ch’am tukt’aña, ukaw, mä kuntix amtkataxa, jani phasil lurkätatix” (RM).

De acuerdo al análisis semiótico este sueño indica: Soñarse con burro es lo mismo es cansarse, si recuerdas hacer algo, no lo realizar con facilidad.

Iwija

“Iwijax, iwal qulluraki, ukham samkasirita” (JQQ).

Semióticamente este sueño es: Ovejas es nulo así sé soñarme.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Iwijax qulluraki” (MB).

Semióticamente este sueño: Oveja, es nulo.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Ukax qullurakiwa” (AQR).

Semióticamente este sueño: Eso es nulo.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“qulluwa, kuntix lup’ktxa, ukax, janiw wakiskiti, ukaw ukax” (FCQ).

Semióticamente este sueño, es nulo, si algo pensamos, no se realizar, así es.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Iwijampis samkasta, ukax qullupiniwa, uka urux kuna amtatasa, uka mantatax janiw phuqhaskiti” (TB).

Semióticamente, si me sueño con ovejas, es nulo siempre, ese día todo lo recordado no se llega a realizar.

“Iwijamp samkasit, inakiw saräta, jiskaspas ukham sañ munix”
(RM).

Según el análisis semiótico, el soñarse con ovejas, es como indicándote en vano vas a ir, así quiere decir.

Anu

“Ukax chhaqhayaña, kunas, awisax utaru lunthatas manti, ukatakiw anuxa”
(JQQ).

De acuerdo al análisis semiótico, es hacerse perder, a veces el ladrón entra a la casa, para eso es el perro.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Anux, aywisax lunthata manti, kuns chhaqhayastan ukarakiw” (MB).

Semióticamente: El perro, a veces el ratero entra, alguna cosa hacemos perder, así es.

“Anump samkasiñax, anux lunthata, suma lunthataw” (FCQ).

De acuerdo al análisis semiótico, el soñarse con el perro es con seguridad hacerse robar.

Los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico, indica de la misma manera.

“Anumpix, ukax lawrunaw, anuxa, jumaru arkanaqtam, unuxa, thatkj tam jach’a lawrunapiniw” (TB).

El análisis semiótico de este sueño significa: Perro es ladrón, el perro te persigue a tí, el perro te ladra es ratero con seguridad.

Es de acuerdo a los autores William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Anump samkasiñä ukhax, lunthataw sapxiw, anutix achthaptam ukhax, lunthatji, chhaqhayataw, lunthatayasitaw” (RM).

Semióticamente: Soñarse con perro, es ratero dicen, si el perro te muerde, es que te ha robado, vas hacer perder, te vas a hacer robar.

“Anux kunaqatatix wararki jan, ukax awullki jaq jiwañatakiwa” (AQR).

De acuerdo al análisis semiótico, el perro aulla es para que muera gente.

Khuchhi

“Khuchhix, juyphiraki, juyphi juyphintxaraki” (JQQ).

De acuerdo al análisis de este sueño significa: Cerdo, es helada.

“Khuchhix, juyphirakiwa” (MB).

Semióticamente este sueño indica; cerdo es helada.

“Khuchhimp samkasiñax, khuchhix thaya, juyphi ukax, achu urasanakaxa, wali kuyrasiñaw khuchhix juyhipiniw” (FCQ).

Según el análisis semiótico, el soñarse con cerdo significa frío, helada, hay que cuidar en tiempo de sembradíos tiernos como de los tubérculos, cerdo es helada.

“Khuchhix, yatixa juyphi, khuchhimpiw samkasität, juyphintaniw” (RM).

El análisis semiótico de este sueño es: Cerdo, para mi es helada, si te sueñas con cerdo es helada.

“Ukax, khuchhimp samkasiñax, juyphitakiwa” (AQR).

Semióticamente soñarse con el cerdo es para helada.

Asiru

“Mä katarix, ch’umphisa, ch’iyärjamasä, jäll ukanakaxa janikiw, askikit”

(FCQ).

Según el análisis semiótico este sueño indica, una víbora de color algo negro o café no es buen augurio.

“Uñisiña tuqitjamarakiw jamp’atumpi asirumpixa, warmisa wali uñiskitaspa, kunanakampis khuruñchitaspa jäll ukham tuqiruw amuyasta, asirumpi jamp’atumpi kullaka” (TB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño predice, odio, maldición es el sapo o la víbora, una mujer me puede estar odiando, maldiciendo, ha ese lado me doy cuenta con la víbora y el sapo hermana.

Challwa

“Challwampix, thayamp pasjayastan ukaw, ukaxa” (JQQ).

De acuerdo al análisis semiótico de este sueño indica, el pescado es hacerse pasar con el frío, así es eso.

“Challwampix, thayamp pasjayasiñarakiw” (MB).

Semióticamente, el pescado es hacerse pasar con el frío.

Wank’u

“Wank’ux, jaqi layqasi, jaqi lurayasi” (MB).

De acuerdo al análisis semiótico este sueño significa, que el conejo es que la gente te embruja, la gente te hace embrujar.

Tiwula

“Tiwulamp samkasiñaxa, kunaqatatix, mä tiwulax, qullut aynacharu maqki ukhaxa, jan walt’añataki” (AQR).

Según el análisis semiótico este sueño significa, que en el sueño un zorro desciende del cerro hacia abajo, es para no estar bien.

Es de acuerdo a la autora Adriana Matienzo Valdez, en su libro el diccionario de los sueños.

4.3.2. FLORA

Ch’uxña siwara

“Ukhamarak ukax, llakirakikiw” (MB).

De acuerdo al análisis semiótico, es de la misma manera, es tener pena.

“Ch’uxñanakasti, ukax, ch’uxña pastunakasti ukanakax llakikiraki, ch’uxñax” (FCQ).

Análizando semióticamente este sueño: Verdes, pasto verde es pena.

“Siwär apnaqtan, jáll ukkax jan walir puriñatakiwa, kunaqatatix, ch’uxña siwaramp samkantan ukkhaxa, llakitakirakiw” (AQR).

El análisis semiótico de este sueño indica: Manejar cebada es para caer en algo peor, o tener pena, cuando me sueño con cebada verde es para tener pena.

4.3.3. SERES HUMANOS

Jaqi

“Phamillatsa, jaya jaqitsa, samkch’ukiri, uka qhipüru, jan qhiphürpachaki, mä kimsuruta, phisqhuruta kunas yatisipiniwa, jan walt’añar puriñapuniw kullaka” (TB).

Semióticamente este sueño significa, soñarse con una persona ya sea de familia o persona lejana, mañana o no mañana, de tres, cinco días se sabe algo malo o tú llegas a una desgracia hermana.

“Ukax jiwatix maynir uñjañanixa jäll ukax, jaqin jiwañapatakiw” (AQR).

Semióticamente significa, si nosotros vemos a una persona, es para que muera gente.

Wila

“Wilampix, awisax, sustjasiñaw, kunas uñjtan awisax, kawkhana sustjasiñaw, ukaw wilax” (JQQ).

Según el análisis semiótico de este sueño significa, sangre es a veces asustarse, si vemos algo botado te asustas eso es la sangre.

“Wilampix, sustjasiñaw ukax, kunas pasi, kuns uñjtan, ukat sustjastan ukarakiw” (MB).

Semióticamente este sueño: Sangre, susto es que algo pasa o vés te asustas así es.

“Wilax, sustjasiñaw, wali sustjasiñaw ukax, llakisiña” (FCQ).

Semióticamente significa: Sangre es asustarse mucho o tener pena.

“Wilampi, ukax, unra willtasiñarakiwa” (AQR).

De acuerdo al análisis semiótico indica, que la sangre es deshonorarse.

Panichawi

“Jupax, ijlisata samkana kasarasiwayi, nayax wali llakt’asirita, samkana uñjta, juparux amuyta, kamisarakı kasaraxanisti ijlisata janixay kasaraskchıtix ijlisata sasa, ukat mä phaxsi paspacha janırakıcha, kullakax jıwxakıw kullakajäx,” (TB).

Según el análisis semiótico este sueño significa, Ella se casó de la iglesia en sueños, yo sé tener mucha pena en sueños, cuando sé darme cuenta al verla, como se va a casar de la iglesia, no se caso pues, después pasó un mes o no también, mi hermana murió no mas, mi hermana.

Phuñchhawi

“Samkana uñjañani phuñchhawi, waka thuqhuri uñjañani ukhax Aru, arurakiwa, awisax jaqix arsu jiwax tuqi, istt’an yaqhax parlapxistu ukhamaw siw, akhamaw siw, ist’añarakiw” (TB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño predice, en sueños vemos una fiesta, waca waca vemos es habladurías, a veces la gente se habla de nosotros así, así dice, es escuchar comentarios.

Jamarasiña

“Ukax usuntañaraki, ukax usuntaña” (MB).

Según el análisis semiótico este sueño significa, es para enfermarse, enfermarse.

Nik’uta jararasiña

“samkan, ñik’uta jararasiñax, jaqiw parlasistu, ukaw” (JQQ).

Semioticamente este sueño indica, despeinarse en sueños es habladuría de la gente.

“Ukax, jaqi disunraski ukaraki, jaqix palasistu” (MB).

Semióticamente este sueño es: La gente nos deshonra, la gente se habla de nosotros.

“P’iq jararasiñanix, ukax, unra williñarakikiw” (AQR).

Semióticamente el sueño significa, destrenzarse el cabello es deshonrarse.

Isi thatharasiña

“Ukhax, jaqiw parlasistu, disunraskistu” (JQQ).

Desde un punto de vista semiótico este sueño indica, que la gente se habla, nos está deshonrando.

“Ukax, jaqi disunraskistü ukarakiw” (MB).

Semióticamente este sueño indica, que la gente nos está deshonrando así es.

“Ukax, isi thatharasiñax, unra williñarakiwa” (AQR).

Desde un punto de vista semiótico es, desvestirse es deshonrarse.

4.3.4. LUGARES

Q’añu uma

“Q’añu umanakan sarnaqt ukax, usuntañaw” (MB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño significa, caminar en agua turbia es enfermarse.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Quñchu umä, ukasti, usuntañaw” (FCQ).

Semióticamente este sueño: Agua turbia es enfermarse.

“Quñchü umanakar mantañasti, ukax usuntañatakirakiw” (AQR)

Análizando desde un punto semiótico es, entrar a aguas sucias es para enfermarse.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

Ch’uwa Uma

“Ch’uwa umanakarus mantirit, ukanakax llakinakaraki” (MB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño, Entrar en aguas cristalinas significa, pena.

“Ch’uwa umanakan sarnaqañ ukaxa, llakiw, usuntañaw”

(FCQ).

Semióticamente este sueño, caminar en aguas cristalinas es pena, enfermedad.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Ukax Jan Walt’añatakiskarakiw” (AQR).

Semióticamente este sueño, es para no estar bien.

Nina

“Ninampix ukhamaraki, arunaka ist’aña, kuns jaqix tuqisi ukanakarakiw”

(JQQ).

Semióticamente este sueño: Fuego es para escuchar comentarios, que algo la gente protesta.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

Ninaxa, aruraki” (MB).

Desde un punto de vista semiótico, fuego es comentarios.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Ninax ukhamarak, ninä nakhayañax, juk’itaki, jisk’itaki, ninax nakhi ukax, jisk’a arukiw yatisix, ukat wali ninax lawrijx ukaxa, jach’a arunaka”

(FCQ).

Semióticamente este sueño; si también el fuego, si el fuego arde poquito, poquito es que se escuchara poco comentarios o el fuego arde fuerte es fuerte habladuría.

Es de acuerdo con lo que dicen los autores, William E. Carter y Mauricio Mamani P. en su obra Irpa Chico.

“Ninampix, Jan walir puriñatakiw, ukax llakirakiw, jaqi jiwañapataki”

(AQR).

Desde un punto de vista semiótico este sueño: Fuego es para no estar bien, pena, para que la gente muera.

Uta utachaña

“Uta utachañax, samkaxänx, nanx jaqi jiwaña, phamilia jiwaña”

(JQQ).

Semióticamente este sueño significa, en sueño hacer casa, para mí, es que muera gente o alguien de la familia.

Es de acuerdo al autor, Toribio Anyarin Infante, en su libro sueños y sus significados.

“Uta utachañax, ukhamaraki, llaki pasayasiñataki ukham, mä phamillas jiwi”

(MB).

De acuerdo a la entrevistada este sueño indica, hacer casa es pena a sí mismo para que muera un familiar.

El autor Toribio Anyarin Infante, en su libro sueños y sus significados de la misma manera que indica.

“uta, utanaka uka utjawijänxa, awtus puri, mä siwara pilunasa utjani ukax, mä uta suma utacht’ata, jiksurasakpi, ukax, jaqi jiwañatakirakiw kullaka. Mä taykama jiwaspä, parintimas ukhamapiniw jiwaraki”

(TB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño significa, casas, en esa casa llegan autos, o hay un pilón de cebada, una casa bien techado, derminando de techar es para que muera la gente hermana. Tu madre, uno del periente muere siempre.

4.3.5. COMIDAS

T’anta

“T’ant’a maq’antirit ukhaxa, aynacht’añatakiw, qullqi tukuntasiñataki”

(JQQ).

Semióticamente este sueño significa, comer pan es fracasar, es acabarse el dinero.

“T’ant’ampix, aynacht’aña, qullqi manq’antasiña, ukarakiw” (MB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño: Pan es para fracasar, acabar el dinero.

“T’ant’asti, t’ant’ax llaki llakiw ukax” (FCQ).

Semióticamente este sueño: Pan, indica pena, pena es eso.

“T’ant’amp samkasiñax, jan walir puriñatakirakiw” (AQR)

Semióticamente este sueño: Soñarse con pan significa, para caer en maldad.

Manq’a

“manq’a manq’antirita, jaqiw layqasi, ukham samkasirita”

(JQQ).

Desde un punto de vista semiótico este sueño: Comer comida, indica que gente te embruja así sé soñarme.

“manq’a, tuqinakata khilitixa manq’a luqtkistuxa ukaxa, jiwasaruxa mä yatinakampisa, lurayankitaspa jäll ukhamarakispawa, layqantitaspasa ukäspawa qhanpach aruxa, manq’anak churkistü ukaxa” (TB).

Semióticamente este sueño: De la comida, quien nos invita comida a nosotros nos está embrujando con un brujo.

“Manq’amp samkasiña, ukax kulir manq’asiñarakiwa” (AQR).

Semióticamente este sueño: Soñarse con comida significa tragarse la rabia.

Aycha

“Aychampix, ukax jaqi jiwañatakispay, llakisiña ukhamarakispa, wilächijay”

(TB).

Semióticamente este sueño: Carne, es para que muera la gente, pena sangre es pues.

“Ukax, pachpa unra willisiñarakiwa” (AQR).

Semióticamente este sueño predice, lo mismo deshonrarse.

K’awna

“K’awnamp samkasiñax, ukax, qullutakiwa, kunaqatatix k’awn uñjtan, jan ukax mä wallpas k’awnaski ukapachax, kuntix jiwaxax pinsktan ukx qullxjaktanay, ukatakiw ukax” (AQR).

Según el análisis semiótico de este sueño: Soñarse con huevo significa, nulo, fracaso. Si vemos huevo, o poniendo huevo una gallina, lo que nosotros habíamos pensado realizar se vuelve nulo.

4.3.6. OBJETOS

Qullqi

“Thayampi pasjayasiña, ukarakiw uka samkax” (JQQ).

De acuerdo al análisis semiótico este sueño indica, hacerse pasar con el frío ese sueño.

Awtu

“Awtux uka pachparaki, amay uñjaña, jiwir uñjaña, ukaw” (JQQ).

Semióticamente este sueño: Auto de la misma manera indica muerto, ver morir.

“Awtu, jan ukaxa taksisa, kuliktiwusa, ukax atawuw, jaqi jiwataw” (FCQ).

Desde un punto de vista semiótico: Auto o sinos taxi, colectivo es ataút, es persona muerta.

Awtump samkasiñax, atawuw sapxiw, jiwata uñjañataki, jan ukax khitch sarxani mä phamillan uñ'ata, ukarux jaqi jiwani siw, jisk'pachak mantchixa wawachini jiwani, mä tantipachak mä kamyunitas mantanixa warmichiniy sas, ukatix mantchix, mä kulitiwus chachächiniy" (RM).

Semióticamente este sueño: Soñarse con auto significa ataúd, ver muerto o alguien se va ir de la familia cercana es que va a morir gente dice, si entra un auto pequeño es que morirá un bebé, si entra una camioneta morirá una mujer, si entra un colectivo será varón.

Ispilma

"Ispilmampisti, wawa jiwayasiña, phust'tan samkana ukax" (JQQ).

Desde un punto de vista semiótico este sueño: Vela, hacerse morir el bebé, cuando soplamos vela prendido en el sueño.

"Ispilmax, aywisax phustt'anxa, apnaqtanxa, aywisaxa jach'a ispilma, jan ukax jisk'a ispilma apnaqtan ukax, wawatakiraki, aywisax jach'a ispilm apnaqtan ukax, jach'a jaqitakiraki ukarakiw" (MB).

Semióticamente este sueño: Vela, a veces soplamos, manejamos vela grande, si no vela pequeña manejamos, es para bebé, a veces vela grande manejamos es para persona mayor.

Ipillu

"Ipilluta uñkatasita ukaxa, jach'a disunrapiniw, jaqix parlasistu" (TB).

Semióticamente el significado de este sueño es: Si te ves del espejo indica, una gran deshonra, la gente se habla.

Es de acuerdo al autor Toribio Anyarin Infante, en su libro sueños y significados.

Chuku

“Jan sumrirun sarnaqañax, disunrarakiw jiwasatakix, urasax jaqis uñch’ukistu kuns awisa pantjasiña utjapiniw, ukaxa, jach’a jaqitak parlasi, kunaymani parlasi jiwasata” (TB).

Semióticamente este sueño significa, caminar sin sombrero, es deshonra hay veces ha nosotros la gente nos mira, siempre hay caso de equivocarse por eso veces la gente se habla de nosotros.

Kuchillu

“Kuchillux iwal transuñaraki, aywisax, jiwaki jaqimp sum parlasta transuñistu ukaw kuchillux” (JQQ).

Semióticamente este sueño: Cuchillo igual es traición a veces bien hablamos con la gente y nos traicionan eso es el cuchillo.

“Uka jaqi transionistu, sallqhistu ukarakiw ukax, jiwax jisk’t’istu jaqix ukat jaqix pälakipasistu, ukax transionistuw, transion ukaw ukax” (MB).

Semióticamente este sueño: La gente nos traiciona, nos engaña. Nos pregunta la gente y de eso se hablan y nos traiciona, traición eso es eso.

Laka apsusiña

“Laka apsusiñax, tayka, awki jiwayasiña, jilir wawa, jiwayasiña ukaw” (JQQ).

Semióticamente este sueño: Sacarse diente, es para hacerse morir el hijo mayor, madre o padre.

“Lak apsusiñax, awk, tayk jiwayasiña u sinus jilir jil jiwayasiñ kullak ukarakiw, ukax” (MB).

El análisis semiótico de este sueño: Sacarse el diente, es para hacerse morir madre, padre o sino el hijo mayor.

”Laka apsusiñax sakiriw mamitajax, awki, tayka jawayasiñaw sasina, jiwaspacha jiwaña, wawasa jiwchispa jäll ukhamaw unañchayiri laka apsusiñax” (TB).

Semióticamente este sueño: Sacarse diente sabe decir mi mamá, es para hacerse morir padre, madre o nosotros mismo morimos, nuestro hijo puede morir así sabe ser sacarse diente.

Rayru isch’ukiña

“Ukax, arunaka isch’ukiña, aywisax, piliyapxi, kunas parlasisipki jaqix ukaw, aruwa” (JQQ).

Semióticamente este sueño: significa escuchar habladuría por la gente, a veces pelean o hablan sobre la gente eso es habladuría.

“Rayru tukayasipxi, ukaxa, jaqi arusi, ukarakiw” (FCQ).

Desde un punto de vista semiótico: Hacer tocar radio, es habladuría de la gente.

Wiskhu

“ch’ulla ch’ulla wiskt’asixa, chachajasa, munirijasa, yaqhampispa ukhamaw uka samkaxa” (TB).

Semióticamente este sueño: Si me pongo diferentes abarcas, significa que me engaña con otra mi esposo o mi enamorado.

Sapatu

“uka sapatu sapatunaka, ch’ulla ch’ulla ucht’asixa chachajasa, munirijasa, yaqhampispa” (TB).

Semióticamente el significado de este sueño: Zapatos, Si me pongo diferentes zapatos es engaño, es que esta con otra, mi pareja o mi enamorado.

Pullira

“Mä pullira jalaqtistu, pullira t’isnux, jaraqawayistu, ukhamarakiw chachajasa yaqhampispa, munirijasa yaqhampispa, jäll ukhamatakiw pullir, jalaqtayasiñax” (TB).

Desde un punto de vista este sueño: Se caye una pollera, se desata la cuerda de la pollera es también que mi esposo o enamorado es que me traiciona con otra, es así hacerse caer la pollera.

Ch’iyarata isthapiña

“Ch’iyärrar isthapisita, ukhamaraki, uñjata ch’iyarar isthapisita muniramaru, jupaw yaqhampixa, jäll” (TB).

Semióticamente este sueño: Vestirse de negro o ves vestirse de negro a tu enamorado, él está con otra.

Janq’uta isthapiña

“Janq’utsa isthapisitaxa, wali llakisiña” (TB).

Desde un punto de vista semiótico este sueño significa; vestirse de blanco, es mucha pena.

4.4. Interpretación semiótica de los sueños andinos en aymara que predicen la buenaventura en la comunidad Pallina Chico

CUADRO N° 1

FAUNA

N°	SUEÑOS DE BUENAVENTUR	DESCRIPCION
1.	Toro (1)	Si sueñas con toro, (suerte) si eres comerciante significa que venderás tendrás dinero. (Ramiro)
2.	Yunta (1)	Si sueñas con yunta, es matrimonio, puede ser tu hermana. A veces de tu familia o de la comunidad o la gente se casa, que tú verás. (Teodocia)
3.	Sapo (2)	Cuando ya estas encinta, te sueñas con sapo tendras una niña. (Justina) Si te sueñas con sapo es que tendras una nuera. Una nueva integrante en tu familia. (Fidel)
4.	Vibora (3)	Cuando ya estas encinta, te sueñas con vibora tendras un niño. (Justina, Fidel, Teodocia y Adela) Si te sueñas con vibora verde dentras dinero, (Suerte). (Fidel)
5.	Zorro (1)	Si sueñas con zorro, que sube al cerro, es para estar bien (suerte) en los días venideros. Buen augurio para ti o tu familia. (Adela)
6.	Vaca (1)	Soñarse con la vaca es buen augurio, es tener dinero o que me pagar una deuda pendiente, se día venderé y dentré dinero (suerte). (Fidel)

CUADRO N° 2

FLORA

N°	SUEÑOS DE BUENAVENTUR	DESCRIPCION
1.	Papa (5)	Si te sueñas con papas, manejas o cosechas papas grandes, es buena plata (suerte). Es bueno para quienes venden, cuando sueñan con abundante papa es que tendran dinero (Justina, Martha, Fidel, Teodocia y Ramir
2.	Cebada grano (1)	Si manejamos en el sueño cebada en grano trillado mismo, es dinero, buen augurio. (Martha
3.	Quinua (2)	Si soñamos con quinua, eso es dinero u oro, buena suerte, alegría para tu hogar. (Adela, Fidel)
4.	Flor (1)	Soñarse con flores llamadas ilusiones, representa a una niña, cuando una mujer está encinta, tendrá una niña. (Martha)

CUADRO N° 3

SERES HUMANOS

N°	SUEÑOS DE BUENAVENTUR	DESCRIPCION
1.	Bebé (3)	Si soñamos con bebé, que manejamos o cargar Bebé en el sueño es dinero. Caso contrario, damos a luz un bebé, o alguien tiene un bebé, en su defecto manejar bebé pequeño es para tener mucho dinero. (Justina, Martha y Adela).
2.	Soldado (1)	Si sueñas con soldado, es para que llueva (buena cosecha). (Adela)

**CUADRO N° 4
LUGARES**

N°	SUEÑO DE BUENAVENTURA	DESCRIPCION
1.	Cerros (1)	Si soñamos subiendo arriba, encima de un cerro, subir significa que te irá bien, esta noche he subido encima del cerro esta bien es para alegrarse, todo lo pensado se ha de cumplir. (Teodocia).

**CUADRO N° 5
OBJETOS**

N°	SUEÑO DE BUENAVENTURA	DESCRIPCION
1.	Dinero (1)	Si vemos dinero en el sueño, es para tener dinero, fracaso en lo economico. (Adela).

4.5. Desventura de los sueños andinos en aymara

**CUADRO N° 6
FAUNA**

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Vaca (5)	Soñarse con la vaca es mala suerte, todo lo pensado no se realiza. Vaca es nulo, fracaso, cansancio este sueño indica que pasarás mucho esfuerzo en los planes que te has trazado, pero cumplirás con mucha dificultad. (Justina, Martha, Teodocia, Ramiro y Adela)

2.	Yunta (1)	Si en el sueño, una yunta uncida se separa, así de lo uncido se separa uno del otro, es que un matrimonio se divorciara. (Teodocia)
3.	Burro (4)	Sonarse con burro es cansancio, algo pensado no se realiza con facilidad. Es pasar mucho sacrificio, en el trabajo lo que te planificaste. (Justina, Martha, Fidel y Ramiro)
4.	Oveja (6)	Sonarse con la oveja es también mala suerte, lo que se había planificado no se cumple Es nulo, como indicándonos en vano vas a ir, fracaso En tus planes para ese día. (Justina, Martha, Adela, Fidel, Teodocia y Ramiro)
5.	Perro (6)	Sonarse con el perro es hacer perderse algo, el perro en el sueño es ladrón, si te muerde o te ladra, es que te roban algo con seguridad. (Justina, Martha, Fidel, Teodocia y Ramiro) Si el perro aulla en el sueño es para que muera alguien. (Adela)
6.	Cerdo (5)	Sonarse con el cerdo es frío, helada, habría que cuidarse de los sembradíos tiernos como los tubérculos, cerdo es helada con seguridad. (Justina, Martha, Fidel, Ramiro y Adela)
7.	Víbora (2)	Si te sueñas con una víbora de color café negrusco es mala suerte. (Fidel) Sonarse con la víbora es mala señal, como si alguna mujer me odiara, maldiciera, como te embrujara para que fracasas en tu hogar. (Teodocia)

8.	Pescado (2)	Soñarse con el pescado es hacerse pasar con el frío, que tienes que cuidarte del frío. (Justina, Martha)
9.	Conejo (1)	Soñarse con el conejo es cuando una persona te embruja, se como te indicara cuidate de las personas a tu rededor, no confies en nadie. (Martha)
10.	Zorro (1)	Si en el sueño el zorro desciende del cerro abajo, es para no estar bien, desgarcia para ti o tu familia. (Adela)

CUADRO N° 7 FLORA

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Cebada verde (3)	Soñarse con cebada verde es tener pena. Manejar cebada o pastos verdes es para caer en pena, en tu familia.(Fidel, Martha y Adela)

CUADRO N° 8 SERES HUMANOS

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Persona (2)	Si sueñas con persona ya sea de familia u otra persona siempre se llega a saber algo para no estar bien o que muera una persona. (Teodocia y Adela)
2.	Sangre (4)	Soñarse con sangre es asustarse o para tener pena, también la sangre significa deshonorarse. (Justina , Martha, Fidel y Adela)
3.	Casamiento (1)	Si ves casarse a una persona de la Iglesia, vestido de blanco, pasa un tiempo esa persona se muere. (Teodocia)

4.	Fiesta (1)	Si en sueño vés fiesta significa que has de escuchar comentarios sobre ti. (Teodocia)
5.	Lavarse (1)	Si en sueño te lavas, es para enfermarse, tienes que cuidar tu salud. (Martha)
6.	Despeinarse (3)	Si en sueño te despeinas, es que la gente se habla de ti, es para deshonorarse, pierdes el honor ante tu familia o la comunidad. (Martha, Justina y Adela)
7.	Desvestirse (3)	Si en sueño te desvistes, es que las personas se hablan de ti, te deshonoran, pierdes tu honor, ante tu hogar o la comunidad. (Martha, Justina y Adela)

CUADRO N° 9

LUGARES

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Agua sucia (3)	Si en sueño entras en agua sucia, es para enfermarse, es que tienes que cuidarte mucho. (Martha, Fidel y Adela)
2.	Aguas cristalinas (3)	Si en sueño entras en aguas cristalinas, es para tener pena, para no estar bien en tú hogar, fracaso. (Martha, Fidel y Adela)
3.	Construir casa (3)	Si en sueño construyes casa, es para que muera alguien de la familia. (Justina y Martha) Si en sueño vés techando casa o un pilón de cebada, también es para morir alguien de la familia, puede ser; tú mamá, padre o tú hermana mayor. (Teodocia)

4.	Fuego (4)	Soñarse con fuego, es escucharse comentarios sobre ti. Si el fuego arde poquito, poquito es que se escuchará poco comentario o el fuego arde fuerte, es fuerte habladuría pena, es para no estar bien, para que muera gente. (Justina,Martha,Fidel y Adela)
----	-----------	--

CUADRO N° 10

COMIDAS

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Pan (4)	Si en el sueño comes pan, es para terminarse el dinero, para tener pena, fracaso, para caer en maldad. (Justina, Martha y Fidel y Adela)
2.	Comida (3)	Si en el sueño alguien te invita comida, es que alguien te está embrujando o la misma persona que te invita en tus sueños comida, es tener pena. (Justina, Teodocia y Adela)
3.	Carne (2)	Si te sueñas con carne fresca, es para que muera gente o perder tu honra. (Adela y Teodocia)
4.	Huevos (1)	Soñarse con huevos, es mala suerte todo lo que has pensado no se cumple o si vemos poniendo huevo a una gallina, lo que nosotros habíamos pensado realizar se vuelve nulo, es decir envano. (Adela)

CUADRO N°11
OBJETOS

N°	SUEÑOS DE DESVENTURA	DESCRIPCION
1.	Dinero (1)	Soñarse con dinero, es hacerse pasar con el frío, te tienes que cuidar del frío. (Justina)
2.	Auto (4)	Soñarse con auto, es ataúd, ver muerto, si no alguien de la familia ha de morir, si es un auto pequeño morirá un niño, y si es camioneta morirá una mujer, si es colectivo será varón.(Justina, Fidel, Ramiro y Adela)
3.	Vela (2)	Soñarse con vela prendida, y si soplamos, es para que muera nuestro hijo, si manejamos vela grande es para persona mayor, si es vela pequeña es para hijo. (Justina, Martha)
4.	Espejo (1)	Si en el sueño te miras del espejo, es una gran deshonra, que la gente se habla de nosotros. (Teodocia)
5.	Sombrero (1)	Si en el sueño caminamos sin sombrero, es deshonra para nosotros, siempre hay algo de equivocarse en algo y la gente comenta sobre nosotros. (Teodocia)
6.	Cuchillo (2)	Si soñamos con cuchillo, es traición, conversamos bien con alguien y nos traiciona, nos engaña. Nos pregunta la gente y de eso se hablan. (Justina, Martha)
7.	Sacarse el diente (3)	En el sueño sacarse el diente, es para que muera el padre, madre, hijo mayor, también podemos morir nosotros mismos. (Justina,

		Martha y Teodocia)
8.	Abarca (1)	En el sueño colocarse abarca desigual, es que tu pareja o enamorado te está engañando con otra. (Teodocia)
9.	Zapato (1)	En el sueño colocarse zapato desigual, es que tu pareja o enamorado te está engañando con otra. (Teodocia)
10.	Escuchar radio (2)	Escuchar radio en el sueño, es habladuría o escuchar peleas de la familia o de la comunidad. (Justina y Fidel)
11.	Pollera (1)	Hacerse caer la pollera en el sueño o se desata la cuerda de tu pollera (t`isnu), es que tu esposo o tu enamorado está con otra. (Teodocia)
12.	Vestirse de negro (1)	Vestirse de negro en el sueño, o si vés vestido de negro a tu enamorado, es que él está con otra. (Teodocia)
13.	Vestirse de blanco (1)	Vestirse de blanco en el sueño, es tener mucha pena. (Teodocia)

4.6. Descripción de la diferencia del significado de los sueños andinos entre los géneros: varón y mujer

Este trabajo de investigación para describir la diferencia del significado de los sueños andinos entre varón y mujer, se ha realizado un análisis profundo de cada sueño.

En los sueños establecidos no hay mucha diferencia entre los géneros: varón y mujer solo se observó tres diferencias más importantes que son:

No.	SUEÑOS	VARÓN	MUJER
1.	Sapo	Si te sueñas con sapo tendrás nuera, una integrante mas en tú familia.	Cuando ya estas encinta, para que tengas una niña. Te sueñas con sapo, es de seguro que tendrás una niña hermosa.
2.	Vaca	Soñarse con la vaca es buen augurio, o me pagarán una deuda pendiente, venderé ese dia, es suerte, alegría.	Soñarse con vaca es mala suerte, todo lo pensado no se realiza, es nulo y fracaso para ti, tus planes lo cumplirás con mucha dificultad.
3.	Víbora	Si te sueñas con víbora de color verde bonito, bonito verdesito eso significa dinero (suerte).	Cuando ya estas encinta, para tener un hijo varón, te sueñas con víbora tendrás un niño.

Como se pudo observar los tres sueños de diferencia de varón y mujer, los varones dicen: Que soñarse con sapo es la llegada de una nuera a la familia, es que habrá matrimonio en la familia o se realizará la pedida de mano para uno de la familia.

Mientras que en las mujeres dicen: Es que tendrán una niña. Esto sucede cuando la mujer está encinta y sueña con sapos es de seguro que será una niña.

Los varones soñarse con vaca es tener dinero, suerte en el día. Es decir que un comerciante se sueña con vaca, ese día le irá bien en sus ventas o le cancelarán sus deudas pendientes y es de seguro que tendrá dinero.

Las mujeres dicen: Mala suerte (qullu) todo lo pensado no se realiza es en vano el sacrificio. Es decir que para una mujer si sueña con vacas y pensaba ir a la ciudad a vender sus productos, es como le puede decir no vendas, mala suerte o fracaso tus ventas o en todo lo que te planificaste para el día.

Los varones soñarse con víbora de la misma manera es dinero, si son comerciantes venderán ese día y tendrá dinero o le pagaran una deuda pendiente.

De las mujeres es diferente, si mujer ya esta encinta y sueña con víbora tendrá un niño, es seguro que va ser varón su bebé.

CAPITULO V

5. CONCLUSIONES

Habiendo completado esta investigación sobre los signos semióticos más importantes de la Comunidad Pallina Chico. Así, los pobladores de dicha localidad, en un encuentro personal nos ayudaron a identificar diversos sueños andinos que expresan malos y buenos augurios en la vida diaria de la comunidad.

De acuerdo al objetivo general en esta investigación, y a través de la información proporcionada por los aymaras, se ha comprobado la existencia de diversos signos semióticos como ser: Fauna, flora, lugares y los seres humanos, se resaltó dos aspectos que son: Objetos y comidas, que expresan signos de mala o buena suerte, que indican los sueños para la vida diaria. Todos estos signos de la naturaleza llevan al hombre aymara a la toma de decisiones en su vida, es decir que se cuida de los sueños malos y camina con precaución cuando sueña con perro, sangre y con objetos. Cuando sueñan, con los sueños de buenaventura, se alegra y camina con seguridad que le va ir bien. En base a los distintos sueños estudiados en este trabajo, los aymaras pueden pronosticar para el día siguiente.

En relación a los objetivos específicos se comprobado que existen signos que predicen la buenaventura y la desventura, Así, tenemos a las plantas, animales, seres humanos, objetos y comidas las cuales manifiestan signos a través de las diferentes manifestaciones.

Entre los animales que manifiestan la buenaventura de los sueños andinos son: Toro, sapo, víbora, zorro.

Lo más importante, es la yunta que es signo de matrimonio. Porque este sueño significa felicidad, para una pareja de enamorados que quieren casarse.

Las plantas que manifiestan la buena ventura son: papa, cebada grano, quinua, flor y árbol, estos representan alegrías, dinero.

Los seres humanos que manifiestan la buena ventura es: Soñarse con bebé es que representa a dinero, suerte en que ese día te irá bien sin dificultad alguna. Lo más importante es: Soldado, es lluvia y en la comunidad es alegría en tiempo de siembra.

Lugares de buena ventura son los cerros; si subes encima del cerro es alegría, suerte.

La fauna en la desventura de los sueños andinos son: Vaca, oveja, pescado, zorro todos ellos representan fracaso, mala suerte puede ser: tristeza, enfermarse, perro significa ladrón. Conejo y víbora significa que te embrujan es decir que todo lo que has pensado es para en vano. El Cerdo significa helada, es decir que tienes que cuidar tus sembradíos.

Lo más importante es la yunta, cuando te sueñas con la yunta uncida se separa es que un matrimonio, se divorcia.

La flora de desventura, es soñarse con cebada verde es para tener pena o preocupaciones venideras en nuestra vida.

Los seres humanos que manifiestan la desventura son: Persona, sangre, casamiento, fiesta, lavarse, despeinarse y desvestirse, ellos representan habladurías, deshonorarse y asustarse.

Las manifestaciones de los lugares desventura es caminar en aguas cristalinas y sucias es para enfermarse, fuego es escuchar comentarios desagradables sobre nosotros.

Soñarse con Comidas es de desventura, el pan, comida, carne y huevos es que te embrujaron, terminarás tu dinero.

Manifestaciones de objetos de mala suerte son: Dinero, auto, espejo, sombrero, cuchillo, escuchar radio y vestirse de negro y blanco es pena, te traicionaran tus mejores amigos tienes que prevenir.

Lo más importante es: Abarcas, zapato y pollera si soñaste con estos objetos es que tu pareja te engaña con otra o viceversa. Porque si te sueñas con estos objetos, te están alertando a que sufrás una traición de tu pareja.

Sacarse diente y la vela encendida, cuando lo apagas en el sueño significa, estos objetos es que perderás a tu papá o mamá y hermanos mayores, es muerte segura.

De esa manera se orientan, los aymaras de la comunidad Pallina Chico para una mejor organización de su vida, para vivir mejor y prevenir el futuro. La semiótica de los sueños andinos que predicen los augurios favorables o desfavorables en la vida cotidiana del hombre aymara transmite través de la vía oral, en las comunidades aymaras.

Viendo las entrevistas y los testimonios, lamentablemente muchos de los conocimientos ancestrales sobre los sueños, se han perdido por la influencia de la educación castellanizante. Se han asimilado conocimientos como el horóscopo ajena a nuestra vida, una realidad que alienta la crisis de identidad, la autoestima baja y los valores culturales de la juventud aymara.

La semiótica de los sueños andinos de Pallina Chico, se ha determinado en conocimientos transmitidos de generación en generación es para conocer y saber interpretar los diferentes sueños (Animales, plantas, lugares, seres humanos, objetos y comidas). Estos conocimientos sobre los sueños son de vital importancia para la

Comunidad Pallina Chico, ya que esto les permite orientar mejor para la vida diaria y su futuro de los habitantes del lugar investigado.

5.1. Recomendaciones

Se recomienda conocer los valores de la cultura aymara, es fundamental emprender estudios a profundidad, sobre los diferentes signos orientados con los sueños de los aymara. Es necesario realizar trabajos de recuperación de diferentes signos realacionados con los sueños, salud, entre otros campos de estudio.

Asimismo, es necesario realizar estudios que no están estudiados son: La misma semiótica de los sueños, la semiótica de los tejidos, de las danzas autóctonas, de la música y de la hoja de coca. Todos estos signos semióticos, manifiestan predicciones en un tiempo y espacio determinado para cada accionar. Así el hombre aymara está orientado por medio de manifestaciones de la naturaleza.

Se debe tomar conciencia y realizar con el apoyo de las Unidades Educativas principalmente, y otras instituciones como ser: radios y canales de televisión que apoyen en la recuperación de nuestros signos predictivos emanados por la naturaleza. Por tanto, es necesario rescatar y reafirmar los valores positivos y saberes de la cultura aymara. Por tanto, es necesario rescatar y reafirmar reciprocidad entre las culturas aymara.

6. Bibliografía

ANTESANA, Luis H. (1977). “Elementos de la Semiótica Literaria”. Edición Artes Graficas Don Bosco, La Paz.

ANYARIN, Infante Toribio. (1999). “Sueños y sus Significados”. Editorial Toribio, Lima Perú.

APAZA, Apaza, Ignacio. (2000). “Estudio Dialectal del Aymara”. Impresión Facultad de Humanidades y ciencias de la educación, UMSA.

BEST, Jhon W. (1978). “Metodología de Investigación”. Edición Morata, Madrid España.

BRENNER, Charles. (1973). “Elementos Fundamentales de Psicoanálisis”. Editorial Libros Básicos, Tercera Edición, Buenos Aires.

CARTER, William E. y MAMANI P. Mauricio. (1989). “Irpa Chico Individuo y Comunidad en la Cultura Aymara”. Editorial Juventud, Segunda Edición, La Paz – Bolivia.

DUBOIS, Jean. y otros. (1979). “Diccionario de Lingüística”. Editorial Alianza, Madrid.

ECO, Humberto. (1988). “Tratado de la Semiótica General”. Edición 4ta Lumen, Barcelona.

ENGLISH, H. B. y ENGLISH, A. CH. (1977). “Diccionario de Psicología y Psicoanálisis”. Editorial Paídos, Buenos Aires.

GREIMAS, A. Julien. (1977). “Lingüística y Comunicación”. Edición Nueva Visión, Buenos Argentina.

KAPLUN Mario. (1985). “El Comunicador Popular”. Editorial CIESPAL- CESAP, Quito - Ecuador.

LATORRE, Antonio. (2004). “La Investigación – Acción, conocer y cambiar”.Editorial GRAÓ de IRIF, S.L. La Paz.

MATIENZO, Valdez Adriana, (2006). “Diccionario de los Sueños”. Ediciones Mirbert, Lima Perú

MERANI, Alberto L. (1976). “diccionario de Psicología”. Edición Grijalbo, S.A.Buenos Aries.

MORRIS, Charles, (2003). “Signo, lenguaje y conducta”.Edición Lozada S. A. Buenos Aries.

PEIRCE, Charles S. (1991). “El Éxtasis de los Signos”. Edición S.A. Madrid.

PARRET, Herman, (1983). “Semiótica y Pragmática”. Ediciones PRINTED- S.A. Argentina.

SABINO, Carlos A. (1974). “El Proceso de Investigación”. Editorial Lumen, Buenos Aries.

SARASON, Irwin G., Sarason Bárbara R. (2006). “Psicopatología”. Edición español, (undécimo edición), Mexico.

SAUSSURE, Fernando. (1988). "Curso de Lingüística General". Edición Alianza Universidad, Buenos Aires.

SEBEEK, Tomas. (1996). "Signos: una introducción a la semeótica". Ediciones Paidós, Barcelona.

SIGMUND, Freud. (1987). "Introducción a la Psicoanálisis". Edición Alianza, Madrid.

RIVAROLA, José L. (1991). "Signos y Significados" Editorial de la Pontífica de Universidad Católica del Puno- Perú.

TAYLOR, S. J. Y R. Bogdan. (1998). "Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación". Editorial Paidós, Buenos Aires.

TINTAYA, Condori Porfidio. (2009). "Proyecto de Investigación". Impresión Facultad de Humanidades y ciencias de la educación, UMSA. La Paz – Bolivia.

RODRIGUES, José Luis. (1988). "Plantas, para la leña en el sur occidental de Puno". Ediciones Proyecto Arbolandino, Puno – Perú.

WARREN, Howard C. (1964). "Diccionario de Psicología". Edición Fondo de Cultura Económica, México.

ANEXOS

SUEÑOS DE LA COMUNIDAD PALLINA CHICO

Soñarse con ovejas significa; nulo, envano es lo que te planificaste.



Fuente.CQY. 2010

Soñarse con vacas significa; nulo, fracaso, no se realiza nada de lo planificado.



Fuente.CQY. 2010



Fuente.CQY. 2010



Fuente.CQY. 2010

Sonarse con casas significa; muerte, que muera tú madre, padre o hijo mayor.



Fuente.CQY. 2010

Sonarse con cebadas verdes significa; es tener pena.



Fuente.CQY. 2010



Fuente.CQY. 2010

Sonarse con cerdos significa; helada, cuidar los sembradíos.



Fuente.CQY. 2010

FICHA DE ENTREVISTA N° 1

Informante: Justina Quispe Quispe
Edad: 65 años Sexo: Femenino
Lugar de Nacimiento: Pallina Chico
Grado de educación: 5to. de Primaria
Lengua Materna: Aymara
Ocupación: Agricultura
Estado civil: Casada
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de Entrevista: Comunidad Pallina Chico

Entrevistadora. Kunas sutimax kullaka

Informante. Nayana sutijaxa, Justina Quispe Quispe

Entrevistadora. Qawqha maranitasa

Informante. Suxtatunk phisqhani maranitwa

Entrevistadora. Iyaw kullaka, mä jisk't'awi kullaka; kunanakampis samkasirita jumaxa kullaka.

Informante. Nayax samkasiritwa yaqhip pachanakaxa samkasiritwa istimpi aywisaxa **t'ant'ampi maq'antirit** ukhaxa **aynacht'añatakiw qullqi tukuntasiñataki** ukhamañataki, ayratunakaxa samkasirit istimpi manq'a manq'antirita ukkhanakax jaqiw layqasi ukham samkasirita.

Entrevistadora. Walikiw kullaka, yaqha samkanakam amtasismati, iwijanakampi, wakanakampi, kunampis samkasirita kullaka.

Informante. Nax samkasiritwa wakanakampi, uka **wakax qulluwa, asnusti ch'amatukuyaraki, iwijax iwal qullurak** ukham samkasirita kullaka.

Entrevistadora. A... walikiw kullaka. Anumpi samkasisma ukaxa, kuns qhanañtam Jumarux.

Informante. Ukaxa chhaqhayasiña kunas awisax **utaru lunthatas manti** ukatakiw **anuxa**, nan samkaxax ukiriw.

Entrevistadora. **Qala kayumpisti.**

Informante. **Ch'ama tukuñawa**, kuns pinstanxa ukax janiw wakixsiti, ch'am tukuyaw ukaw.

Entrevistadora. **Qullqimp** samkasiñasti.

Informante. **Thayampi pasjayasiña** ukarakiw uka samkax

Entrevistadora. Khuchhimpisti.

Informante. **Khuchhix juyphiraki, juyphi juyphintxaraki** ukarakiw, ukarakiw khuchhimpisti samkasiñax.

Entrevistadora. Uta utachañasti.

Informante. **Uta utachañaxa** samkaxänx nanx **jaqi jiwaña phamilia jiwaña** ukaw.

Entrevistadora. Awtumpisti.

Informante. **Awtux** uka pachparaki, **amay uñjaña jiwir uñjaña** ukaw.

Entrevistadora. Ch'uqimpisti.

Informante. **Ch'uqixa qullqiwa.**

Entrevistadora. A... iyaw kullaka. Kunampis samkasirita jumaxa.

Informante. Nayax ukanakampis samkasirita ayratitux usutaxirit ukaxa samkasiritwa **imill wawatakixa** **jamp'atitunakampisa** ukham samkasirita **lluqall wawatakix asiruraki samkch'ukiritux.** Ayratitux samkastan **ñik'uta jararasiñax jaqiw parlasistu** ukaw.

Entrevistadora. Ispilmampisti.

Informante. **Ispilmampisti wawa jawayasiña**, phust'tan samkana ukax.

Entrevistadora. Isi thatharasiñasti.

Informante. Ukhaxa **jaqiw parlasistu, disunraskistu**, awisax parlasistu ukarakiwa **isis thatharasiñaxa.**

Entrevistadora. Kuchillumpi samkasiñasti.

Informante. **Kuchillux iwal transuñaraki**, aywisaxa jiwaki jaqimp sum parlastan transuñistu ukaw kuchillux.

Entrevistadora. Wilampisti.

Informante. **Wilampix** awisax **sustjasiñaw** kunas uñjtan awisax kawkhana sustjasiñaw ukaw wilax.

Entrevistadora. Wawampisti.

Informante. **Wawampisti qullqirakiw** samkastan wawa q'ipnaqtan wawa ichnaqtan ukaw qullqiw.

Entrevistadora. Laka apsusiñasti.

Informante. **Laka apsusiñax tayka awki jiwayasiña, jilir wawa jiwayasiña** ukaw nan samkaxäx samkasirita ukkhax.

Entrevistadora. Samkamana **rayru isch'ukiñasti**.

Informante. Ukax **arunaka isch'ukiña**, aywisax piliyapxi kunasa parlasisipki jaqix ukaw, aruwa.

Entrevistadora. Ninampisti.

Informante. **Ninampix** ukhamaraki, **arunaka ist'aña**, kuns jaqix tuqisi ukanakarakiw.

Entrevistadora. Challwampisti

Informante. **Challwampixa thayamp pasjayastan** ukaw ukaxa

Entrevistadora. Iyaw kullaka walpin yuspajarsma pachamata, mä qhipurü jutä ukata juk'ampi parlasiskañaniwa kullaka

Informante. Ya kullaka qhipürkama.

FICHA DE ENTREVISTA N° 2

Informante: Martha Blanco
Edad: 62 años
Sexo: Femenino
Lugar de nacimiento: Comunidad Pallina Chico
Grado de educación: 4to. De Primario
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultura
Estado civil: Casada
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de entrevista: Comunidad Pallina Chico

Entrevistadora. Kunas sutimax Tia **Informante.**

Nan sutixax Martha Blanco

Entrevistadora. Qawqha maranitas Tia

Informante. Suxtatunk payani maraniitwa

Entrevistadora. Kunanakampisa samkasirita Tia

Informante. Nayax samkasiritwa aywisax **q'añu umanakan sarnaqt** ukax
usuntañaw ukatxa ayratitux samkasiritwa **ch'uwa umanakar**
mantirrit ukham ukanakax **llakinakaraki** ukax.

Entrevistadora. Ch'uxña siwarasti

Informante. Ukhamarak ukax **llakirakikiw**

Entrevistadora. Granu siwarampisti

Informante. **Gran apnaqtan**, gran ukham jawq'atpach ukham apnaqtan ukaxa
qullqirakiw ukax.

Entrevistadora. Wank'umpisti.

Informante. **Wank'ux jaqi layqasi**, jaqi lurayasi yächayasi ukaw ukax sapxiw istinakax kunsañas wanq'ump samkastan ukkhax.

Entrevistadora. Panqaranakampisti

Informante. **Panqaranakax imill wawaw** sapxiw imillwawarakiriw, usutäxtan ukata wawanixtan ukhax panqaranakaxa iliksionanaka apnaqtan ukhaxa imillwawa.

Entrevistadora. Samkan **jamarasiñasti**.

Informante. Ukax istiñ **usuntañaraki** ukax usuntañ ukham ukatakiw ukax.

Entrevistadora. **Jararasiñ ñik'utasti**

Informante. Ukax **jaqi disunraski** ukaraki jaqix palasistu ukarakiw ukax.

Entrevistadora. Ispilmampisti

Informante. Ispilmax aywisax phustt'anxa apnaqtanxa aywisaxa jach'a ispilma jan ukax jisk'a ispilma apnaqtan ukax wawatakiraki aywisax jach'a ispilm apnaq ukax jach'a jaqitakiraki ukarakiw.

Entrevistadora. **Isi thatharasiñasti**

Informante. Ukax **jaqi disunraskistü** ukarakiw

Entrevistadora. **Kuchillump** samkasiñasti

Informante. Uka **jaqi transionistu sallqhistu** ukarakiw ukax, jiwax jisk't'istu jaqix ukat jaqix palakipasistu ukax transionistuw, transion ukaw ukax.

Entrevistadora. Wilampisti.

Informante. **Wilampix sustjasiñaw** ukax kunas pasi kuns uñjtan ukat sustjastan ukarakiw ukax.

Entrevistadora. Wawampisti.

Informante. **Wawampixa qullqirakiw qullqiw** nan samkaxax.

Entrevistadora. Laka apsusiñasti.

Informante. Uka **lak apsusiñax awk tayk jiwayasiña** u sinus jilir jil jiwayasiñ kullak ukarakiw ukax.

Entrevistadora. Ninampisti.

Informante. **Ninaxa aruraki**.

Entrevistadora. Challwampisti.

Informante. **Challwampixa thayamp pasjayasiñarakiw**.

Entrevistadora. Iwijampisti.

Informante. Iwijax qulluraki

Entrevistadora. Wakasti.

Informante. Ukhamarak **qullurakikiw** ukax.

Entrevistadora. Anusti

Informante. Anuxa aywisaxa **lunthata** manti kuns chhaqhayastan ukarakiw ukax.

Entrevistadora. Asnump samkasiñasti.

Informante. Ch'ama tukuñaraki.

Entrevistadora. Khuchhimpisti.

Informante. Khuchhixa juyphirakiwa.

Entrevistadora. T'ant'ampisti.

Informante. T'ant'ampix aynacht'añ qullqi manq'antasiñ ukarakiw ukax.

Entrevistadora. Uta utachañasti.

Informante. Uta utachañaxa ukhamaraki **llaki pasayasiñataki** ukham mä **phamillas jivi** ukatakirakiw ukax

Entrevistadora. Ch'uqimpisti.

Informante. Ch'uqixa qullqiraki ch'uq apnaqtan samkan ukax.

Entrevistadora. Ya Tia walpin yuspajarma pachamat mayt'at nayarü mä qhipuruw jutä ukat pält'sikañaniwa Tia.

Informante. Yä

FICHA DE ENTREVISTA N° 3

Informante: Fidel Canqui Quispe
Edad: 75 años
Sexo: Masculino
Lugar de nacimiento: Comunidad Pallina Chico
Grado de educación: Tercero básico
Lengua maternal: Aymara
Ocupación: Agricultor
Estado civil: Casado
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de entrevista: Comunidad Pallina Chico

Entrevistadora. Kunas sutimax tio.

Informante. Fidel Canqui Quispe satät naxa.

Entrevistadora. Qawqha maranitas tio.

Informante. Paqalltunk phisqhani maranixtwa

Entrevistadora. Tio nayaxa samkanakata yatxataskta jumax yatpachästaxaya samkanakatxa aymär markasaxa saräwinakanichixaya nayra pachaxa achachilanasaxa awichanakasas wali unañchapxirina, samkanaka tuqita amuyasipxirina jakawipana kunjamanisa taqi ukanaka, Jan walt'awinak utjipanxa samkanakpinwa wali unañchapxirina waliruti sarani janicha uka.

Entrevistadora. Tio, kuñt'itaya samkanaka amp suma quli tio, jan ukhamänti.

Informante. Samkanakaxa utjarakipi ukat janiw nayax aski unañchirikti, kunjamaraki samka kuñt'irismasti awir, mä pachanxa ñä Waynäskeyät ukkha sarayät khä yunjas tuqiruw kulunisasuñakaru, ukan uraqi mayisipxir't walja jaqinakaw

taqichqanakat listanak apthapisiwayapxirīt ukat sarapxt

ukat uraq mayisipxt estarut ukanxa injiñiruw tupujraphunakaw aptapxi qurpanaka qawqch'a uraqinisa jall ukanaka, nayaxa mayirītwa kulunia Bella Vista satänwa uk suticht'irīt uka, pä waranq phisqha patakani (2.500) iktaria nayax mayta kimsaqallq tunkani (80) jaqinirīt nayax jall ukhamaruwa mä maranxa khä suräta tuqit jutapxatän mä jaqinakax nayan mayitaxä ukaruw q'al mantantanipxiri akax nankiw akä uraqix nanakankiw sasin ukham supirpusisuña ukhama, wal ch'axwantapxta, mä kimsa maraw juysu sijisipxt janipiniw t'aqxasiñ puyrippkti kulunisasuñas askichañ puyripkarakituti jäll ukhamat pachax pasawayxi, uka kimsa mara jila pachatxa, may samkt'ast uk kuñt'äma kullaka.

Nayaxa wali lup'isirīt kunjamarüy jichhax arijlt'apxchitani naru atipchitani jan ukax nakich atipä ukhamat mä arumaxa akatjamat samkast jawiraw utji aka altu Tumachi sata uka lujarana jawirax janiw walja umanikiti, umax jan pharkiti, jäll uka jawir lakxana achutän pä quqanaka jach'a thuru quqanakapini ukham uñkatirīt wali jach'a quqanaka achampiw jaqunukt'irīt walki phasilakpini, paypach jaqunukta quqanakx ukat uka quqanakaxa wali lankhunakapini utä ukch'a altunakapiniw jaqunuktiri ukan nayax uka thiyanakan wali jisk'a jaqisitukipiniw sarnaqirita jäll ukhamaruw ukat uka quqanakax katariruw tukxiri, katar walı phiru

ñaxu katari, jichha kamcht'araki aka manq'antchitanı sas,nayax janiw asxarayasirikti, nax machit aytasis p'iqit jawq'ant phasilakpin katarx jiw'tayirīt kullaka ukat ukhamat jichhax may thuqt ikiskakität samkasität, ukat lup'ist kunarakipach ukasti kamacht'araki ukhamaraks

samkast parsilakiraks quqanaks jaqunuktxä katars jiwayarakt kunjamarakın ukham, yaqha masinakar awist'arakirīt ukhamakiw samkast, yaqhipanakax kunachı ukham sapxitu, yaqhipanakax

atipañaniw atipañaniw ast uraqit atipañän jäll ukham
ch'amacht'apxarakiriw ukhamaw.

Ukä samkatatxa mä phaxsiw pasawayxi jäll ukkhatata uk
askichañataki qurpa ch'iyjañatakiw kulunisasuñata awturiranakaw
sarapxi uka phranklin satän kunas sutip armxt, kulunisasunat
tirikturax mayni tupujraphurakiw urür tuqitqrakitanaw Juan Ruiz
satän ukanakaw sarapx nanakax sarantapxarak, Asiratiru Wallijut
mä trunkirup mayisipxt ukat sarantawapxirüt ukat jupanakax walja
jaqinak ruwthapisinipxatäna kawkhatpin jaqi anthapisinipxchi,
ukharuw yast juntantasipxt purapat chukantapxt yast jäll
ukhamaruw jichhax arijañanisay ukhamax, wal awturiraranakax
kamachinakap apsusipxi ukhamaw ast nanakarux
askichñataki jäll ukhamata nayajx ina ukhamakiw jichhax
kawkhatxay uñtapxchini, jichhax atipchitan kawkhatxay apaqchitan
uraqi kunjamachini ukham lup'isiskirüt ukatwa may arijlapxt ukatxa
njinirux uka tupujraphux may qurp apthirix chika kulünpachpin
apaqawayxirix maysatxa, nanak tuqiru nä phawura
jaqinakapampach ukham q'äl akkhataw qurpax, yast ukhakiw
jupanakax chäch thuqtasipxiri, yast ñä askichatachixay janiw kasu
utjkiti ukhamaruw atipjawayt jäll ukkhata ukä samkax apxattitux
ukhamarakis män samkastxä, uka pä quqaxa ukax
unañchasiwayxiwa uka kuluñaxa surata satänwa uka pä jaqiw
p'iqipax utjatän maynixa Wiktur Masitu satän mania p'iqixa Juliu
Arinas uka paninipiniw p'iqichiriitanaxa ukatanaw ukax kullaka.
Uka pä quqa achampix jaqumukt ukanakaw q'äl alt'awayxirix, ukat
uka quqax katariruxay tukchix ukax Wiktur Masitu ukataynay qäl
kuluñapax jisk'a jisk'aw sartawayxi, sutipax surätachixay ukharux
yaqha kuluñanakaw sartawayxirix Malwina, Chuchuka ispiransa,
tumachi kuluñanakax jisk'a jisk'a uñstawayxiri ukhamaruw uka
samkax chiqt'awayitu, amtasipunt, ast jiwañaxkamas
amtasiskakipiniwa kullaka ukhamaw, añchhitax kamisas sasktax
aymär markasax saräwinakanichixay unañchapxiñ

achachilanakasax awichanakasas samkanakapat, ukhampiniin ukax yäpapiñskiwi kullaka.

Entrevistadora. Tiyu, yaqha samkanaka jumax yatpachästaxay kuñtitay yaqhampi.

Informante. Ä... Ukx samkastpi ukat jani yatkitix ukhamäch jan ukhamach ina ukhamakiraki pasxaraki, wäl samkasirita, nan achchilanakaxä awichanakaxäs pälapxiriw ukx akham sasa, mä yaqhipanakax maldisuñ jäll ukham impiriati kuns **lurasipx layqayasipxis** janiti ukax wank'ü ukax **wank'u uñjstax**, jisk'a k'uwi yast ukax jaqin maldisit. Mä jaqix mä **manq' waxt'ätam** ukax **maltisuñarakiw** jäll ukham sapxiriway.

Entrevistadora. Amtasimaya quli tiyu samkanakama ampsuma.

Informante. Um...ä... katari, **katarixa wawaw** sapxiw, qullqiw sapxarakiway ukhamaw, pir uka katarinakaxa mä **katarixa ch'umphisa, ch'iyärjamasa** ukanakaxa **janikiw askikit** ukanakax, mä **katarinakax utjarakiw ch'uxña, jiwa ch'uxñitaki ukaxa qullqiwa surtiw** ukax.

Informante. T'ant'asti. **t'ant'ax llaki llakiw** ukax.

Informante. Iwijaxa, yaqhipanakatakixa askiw sapxiw natakixa **iwijamp** samkasiñaxa **qulluwa** kuntix lup'ktxa ukax janiw wakiskiti ukaw ukax.

Informante. **Wakasti wakx** ukä jach'a uywaxa ukax natakixa **wali askirakiw** wakamp samkast ukkhaxa walikipiniw janiw natakix qullükiti yaqhipanakax qulluw sapxiw

Informante. **Jamp'atuxa yuxch'aw** sapxiway, yuxch'a.

Informante. Uka **suma ch'uwa umanakan sarnaqañ** siw ukaxa **llakiw usuntañaw** sapxiw, ukat quñchu umä ukasti usuntañatakiw sapxiw yaqhipanakax jupanakatakkhamarakipachaya

Informante. Anump samkasiñax, **anux lunthata, suma lunthataw.**

Informante. **Asnux wali ch'ama tukuñaw, q'ariña.**

Informante. Khuchhimp samkasiñaxa **khuchhixa thaya, juyphi** ukax achu urasanakaxa ukax wali kuyrasiñaw, khuchhixa juyhipiniw

Informante. Awtut sarnaqañax **awtu jan ukaxa taksisa, kuliktiwusa ukax atawuw jaqi jiwataw.**

Informante. Ch'uqixa qullqi qullqirakiw.

Informante. Uka q'ala siwära yarana jupha ukanakaxa quri, quriw ukax ukaruw ukax sararakix.

Informante. Wilaxa sustjasiñaw wali sustjasiñaw ukax llakisiña.

Informante. Rayru tukayasipxi ukaxa jaqi arusi ukarakiw

Informante. Ninax ukhamarak, ninä nakhayañax juk'itaki jisk'itaki ninax nakhi ukax jisk'a arukiw yatisix, ukat wali ninax lawrijx ukaxa jach'a arunaka ukhamaw ukax kullaka.

Informante. Ch'uxñanakasti ukax ch'uxña pastunakasti ukanakax llakikiraki ch'uxña. Ukhamak nayax samkat unañcharakt kullaka

Entrevistadora. Ä... Ya tiyu walpin yuspajarsma pachama mayt'ata nayaru yaqha urüw jutä tiyu

Informante. Ä yä ukat pält'asiskañaniw kullaka, mä yaqhuruw ast amthapt'arakiw samkanak añchhit armasxakirakstxaya.

Entrevistadora. Yä tiyu yaqhürkama

FICHA DE ENTREVISTA N° 4

Informante: Teodocia Blanco
Edad: 60 años
Sexo: Femenino
Lugar de nacimiento: Comunidad Pallina Chico.
Grado de educación: Tercero básico
Lengua maternal: Aymara
Ocupación: Agricultura
Estado civil: Casada
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de entrevista: Comunidad Pallina Chico

Entrevistadora. Kunas sutimaxa kullaka

Informante. Nän sutijaxa Tiwrusya Wlanco satätwa

Entrevistadora. Qawqha maranitasa

Informante. Nayax... um... suxta tunka maranätwa

Entrevistadora. Kunanakampis samkasirita kullaka

Informante. Näx samkasirita, samkanaka walt'atawa utjaraki urasa qhanañchasi, urasa janiraki qhanañchaskiti ukhamaw kullaka.

Entrevistadora. Samkamasti jan walt'añataki kunjamas samkasirita.

Informante. Nayax samkasiritwa jan walt'añatakixa **jiwatanakampi, jiwatanakawa wal samkch'ukir narux asta phamillatsa, jaya jaqitsa samkch'ukiri** uka qhipüru, jan qhiphürpachaki mä kimsuruta, phisqhuruta kunas yatisipiniwa **jan walt'añar puriñapuniw** kullaka.

Entrevistadora. Kunanakampis samkasirita asirumpi, jamp'atunakampi kunanakampis samkasirita kullaka.

Informante. A... samkanaka may mayapï yaqhipataki **asirusa, jamp'atusa** ukaxa **wawaw** sapxiw, yaqhipa usur jaqinakax samkasipxiri, nayatakixa janjamarakiw ukhamäkiti, mä aka uñisiña tuqitjamarakiw **jamp'atumpi asirumpixa warmisa wali uñiskitaspa**, kunanakampis **khuruñchitaspa** jäll ukham tuqiruw amuyasta asirumpi jamp'atumpi kullaka.

Entrevistadora. Kunanakampis samkasirïta.

Informante. Ukatxa mä jaqichat tuqita nayan samkaxax qhant'arakiri, mä kullakaxäw utjitäna kasarasinwa sivilataki, rijistruta sañaw jäll ukata kasart'asina qhipa maraxi ñiya kimsa mara, pusi maratäpachaw jupax **ijlisata samkana kasarasiwayi nayax wali llakt'asirïta samkana uñjta juparux amuyta kamisaraki kasaraxanisti ijlisata janixay kasaraskchitix ijlisata sasa, ukat mä phaxsi paspacha janïrakicha kullakax jiwaxakiw kullakaxäx**, ukarakiw mä qhanañchawïspax mä samkax. Mä samkaraki uta **utanaka uka utjawijänxa awtus puri, mä siwara pilunasa** utjijan ukax mä **uta suma utacht'ata jiksuraskapki** ukax jaqi jiwañatakirakiw kullaka. Mä **taykama jiwaspä, parintimas ukhamapiniw jiwaraki** ukana kullaka ukäspawa. Mä samkanaka kullaka utjarakispawa manq'a tuqinakata khititixa **manq'a luqtkistuxa ukaxa jiwasaruxa mä yatirinakampisa lurayankitaspa** jäll ukhamarakispawa **layqantitaspasa** ukäspawa qhanpach aruxa manq'anak churkistü ukaxa. Kullaka awisaxa **asumpisa wakampisa iwijampisa samkasta ukaxa jach'a qullupiniwa** uka urux kuna mantatasa uka mantatax janiw phuqhaskiti ukhamaw ukax, asnup wakamp samkasitax. Ukata mä ch'amakana sarnaqañani jäll ukhamarakiw ch'amakanakana sarnaqastan ukhax. Mä qullupataru mistuñanixa uka **qullu patax wali sumarakiw, jichharmax qullupataruw mistta walipiniw kunä mantawijäs sarani wali kusisitänarakiw** ukhamaw samkanakax, uka nayra timpunakata utjarakitayna, nayan mamitajasa

achilajasa kuñt'asirina uka samkaruw sartata ukhamakiw samkanakax uñachayasi kullaka.

Entrevistadora. T'ant'amp samkasiñax kunas jumatakix.

Informante. **T'ant'amp** samkasiñaxa urasa qullqirakispa urasax **janiw qullqikarakiti**, yaqhipatakix qullqiw ukhama parlaxiri t'ant'ampi samkasiñax, t'ant'amp samkasta ukhax, jichhür aljasisax kunas inaki palt'apxani ukaw mayax t'ant'a tuqita. Mayax **ch'uqimpi** samkasiña yatipxi urasa yaqhipataki **suma qullqiw, jach'anak ch'uqi llamayki ü sinus jach'a ch'uqinak apnaqki ukax suma qullqipiniw** yaqhipatakix. Näatakix urasax qullqjamarak Janis qullqjamaraki urasax ukhamaraki samkajäx sararaki näatakix. Mayasti utjarakiwa aywisaja disunrasiña tuqita utjarakiwa **k'ant'asita ispilluta uñkatasita ukaxa jach'a disunrapiniw jaqix parlasistu** ukatxa **jan sumrirun sarnaqañax disunrarakiw** jiwasatakix urasax jaqis uñch'ukistu kuns awisa pantjasiña utjapiniw ukaxa jach'a jaqitak parlasi kunaymani parlasi jiwasata jäll ukarakispaw uka samkanakax kullaka. Ukkharux juk'ampi jiskt'akitsama armasiskarakst inasa.

Entrevistadora. Yuntampi samkarita

Informante. **Yuntampixa** natakixa **jaqichasiwiw** kullaka. Jaqichasipxiw, awisax phamillax kasarasi kumunirarana jaqix kasarasispa jäll ukhamarakiw, **yuntaxa jaljtixa ukham yapitat jaljtixa jaljtañarakiw** kullaka ukax.

Entrevistadora. Ya kullaka. Mayasti phunchhawi samkasiñasti.

Informante. Phuñchhawi, samkana uñjañani **phuñchhawi** waka thuqhuri uñjañani ukhax **Aru arurakiwa** awisax jaqix arsu jiwaw tuqita arsa istt'an yaqhak parlaxistu ukhamaw siw akhamaw siw aru ist'añarakiw ukax phuñchhawi tuqita kullaka

Entrevistadora. Anumpisti

Informante. **Anumpixa ukax lawrunaw**, anuxa jumaru arkanaqtam unuxa thatktam jach'a lawrunapiniw kullaka. Jamach'ita parlarakirisma kullaka.

Entrevistadora. Ya kullaka.

Informante. Jamach'ixa ukhamarakiw awisaxa jamach'ixa arumanaka chika arumana jumaru arch'ukitam janiw samkakiti kuñtukiw kuñtuxaspaw.

Entrevistadora. A... ya ukasti kunjamarakisti kullaka.

Informante. Ukaxa mä niya llätunka – tunka ukax jamach'ixa uta khiruta wali laruni ja ja jä laruni juman jan walt'añamatakipi uka layqa jamach'ix larurıtaynax kullaka.

Entrevistadora. A... ya kullaka, yaqha samkasti, laka apsusiñasti

Informante. Laka apsiñax sakiriw mamitajax awki tayka jiwayasiñaw sasina, jiwaspacha jiwaña wawasa jiwchispa jäll ukhamaw unañchayiri laka apsusiñax kullaka.

Entrevistadora. A...ya yaqha samka kullaka aychampisti.

Informante. Aychampix ukax jaqi jiwañatakispay llakisiña ukhamarakispay wilächijay kullaka.

Entrevistadora. Yaqha samkasti.

Informante. Yaqha samkaxa utjarakispay wiskhu ucht'asiña tuqita samkanaka nayaxa qhan pachaxa siristwa nayatixa **ch'ullach'ulla wiskt'asixa chachajasa munirijasa yaqhampispa** ukham uka samkaxa uka **sapatu sapatunaka ch'ulla ch'ulla ucht'asixa maya pullira jalaqtistu pullira t'isnuxa jaraqtawayistu ukhamarakiw chachajasa yaqhampispa munirijasa yaqhampispa** jäll ukhamatakiw pullir jalaqtayasiñax sapatunaka wiskhux uñast'asiritayna ukhamatakiw kullaka isthapiñasa ukhamaraki, yaqha yaqha isthapisita ukhamarakiw munasiña tuqinakaruseri, ch'iyarata isthapisita **janq'utsa isthapijata wali llakisiña ch'iyärer isthapisita ukhamarakiw, uñjata ch'iyerar isthapisita muniramaru jupaw yaqhampixa** jäll ukhamaw kullaka.

Entrevistadora. Walpini yuspajarsma pachamata kullaka yaqhüruw jutä.

Informante. Janiw kunäkisa kullaka.

FICHA DE ENTREVISTA N° 5

Informante: Ramiro Mamani
Edad: 63 años
Sexo: Masculino
Lugar de nacimiento: Comunidad Pallina Chico
Grado de educación: Segundo básico
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Estado civil: Casado
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de entrevista: Comunidad Pallina Chico

Entrevistadora. Kunas sutimax jilata

Informante. Waliki kullaka nän sutixäx satawa Ramiru

Entrevistadora. Qawqha maranitasa.

Informante. Nayan maranakaxäx awir suxtatunk kimsani maranixt kullaka

Entrevistadora. Ya jilata, kunanakampis samkasirıt jilata

Informante. Walikiwa, um...aka jakawinxä wali samkasiñx yatipxtanxa kullakanakatsa, jilatanakatsa aka samkanakax wali jiwasarux qhanañchistu kunas qharürux jiwasanx pasaspa jan ukax mäkipaspa llakisitati jan ukax kuisitacha ukanaka samkanakax qhanañchistux kullaka.

Entrevistadora. Yä jilata, iwijampi samkasirıtati jilata.

Informante. Iwijampix samkasirıtwa yaqhipatakix samk samkaw nu, janiw uka samkaxa iwijax qulluw sapxiw kullaka, yaqhipatakixa janiw qullukarakitixa, ukax yusan windisuñapaw sapxiw kuna yanakaniñatakiw sapxiw ukat natakixa iwijamp samkast ukaxa iwijanak annaqtan ukax **iwijanakas** **uñstitu** jan kunas

phuqhasiñapatakiw **qulluw** sapxiw nu, anchhitax sañani, chukiyawu mark sarañani mä askichawiru jäll ukat, iwijamp samkasit janiw inak saräta jiskasas ukham sañ munix kullaka.

Entrevistadora. Wakampisti.

Informante. **Wakampixa** ukhamarakiki, **ch'ama tukuña** ukaw natakixa kuntix amtkataxa, ch'am tukt'atax, piru k'achhitax sartkatay, yaqhipatakixa khitinakatix, samk samkaw sasktan ninkhara aljasirist ukax turump samkasitaxa aljtay qullqiy utjanix si wakampik samkasitasti wawk'a minuspachaki qullqix utjanix, yaqhipatakix kuntix amtkätaja ch'amak tukt'atax jäll ukhamaw wakamp samkasiñax yatix kullaka.

Entrevistadora. Ya, anumpisti.

Informante. **Anump** samkasiñä ukhaxa **lunthataw** sapxiw anutix achthaptamxa ukhaxa lunthatji, chhaqhayataw, lunthatayasitaw, ukattixa aliqaki thajtam uñjstamxa ukax lunthataw mä juk'a arkanaqätam uñaqatam sasaw sapxix, anuxa yaqhipatakix uñjchitu jan uñjchitu anumpiw samkast sas amuyasiñatakiy kapasakiw utarus mantaspa sapxiw, yaqhipanakax sapxarakiw anumpiw samkasta kamacharakist janiki sarkchit sas jäll ukham amuyasipxarakiw ukham ukax yatix kullaka.

Entrevistadora. Ya jilata, yaqha samkasti, qala kayumpisti.

Informante. **Qala kayump** samkasiñaxa iwalarakikiw **ch'am tukt'aña** ukaw, mä kuntix amtkataxa jani phasil lurkatatix, jan ukax jichhürux q'al siwar yapu yawsunxax sät ukax jani tukunkatatix jan ukax chikatak yawsuniwayxät, jan ukax khiti amijus jikxatätam ukax jani sum tukuykatatix, ukham ch'ama tukuñaw qalakayump samkasiñax kullaka.

Entrevistadora. A... ya, khuchhimpisti.

Informante. **Khuchhimpix juyphiw** sasaw sapxix nu, jilir tatanakax juk'ampi yatipjänx nayra achchilanakax, khuchhixa yatixa juyphi khuchhimp samkasität juyphintaniw sapxiw, anchhitaxa jallupachankañani, niya 24 ti iniru purininix tilapasa sapxiw

ukatakisti khuchhimpaw samkasität juyphintpachaniw ampi jichhasti kunas kamacht'añachispay ukham sapxi, yaqhipatakix thayarakiw, wal thayt'añapataki jäll ukham samk samkawa.

Entrevistadora. Awtumpisti

Informante. **Awtump** samkasiñaxa **atawuw** sapxiw, jiwata uñjañataki jan ukax khitch sarxani mä phamillan uñt'ata ukarux jaqï jiwani siw jisk'pachak mantchixa wawachini, jiwani, mä tantipachak mä kamyunitas mantanixa warmichiniy sas, ukatix mantchix mä kulitiwus chachächiniy sasaw sapxix.

Entrevistadora. Ch'uqimpisti

Informante. **Ch'uqimp** samkasiñaxa waliw, khitinakatix aljaski jan ukax jiwatas yatistan kunjamtix walja ch'uqimp samkastan ukhaxa **qullqiw**.

Entrevistadora. Walpin yuspajarsm jilata pachamata mayt'atamata nayar.

Informante. Waliki kullaka yaqhuruw aruskipasiskañani kullaka.

FICHA DE ENTREVISTA N° 6

Informante: Adela Quispe Rosas
Edad: 59 años
Sexo: Femenino
Lugar de nacimiento: Comunidad Pallina Chico
Grado de educación: Tercero básico
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultura
Estado civil: Casada
Entrevistadora: Yovana Callisaya Quispe
Lugar de entrevista: Comunidad Pallina Chico.

Entrevistadora. Kunas sutimax tia

Informante. Nayan sutixax Adil satätwa

Entrevistadora. Qawqha maranitasa tia.

Informante. Nayaxa phisqhatunk lla'tunkani maranixtwa kullaka

Entrevistadora. Kunanakampis samkasirita tia.

Informante. Nayax samkasiritwa taqi kunampiw samkasirita kuna asirunakampisa, **asirump** samkasiñaxa, asirumpitix samkan **uñjasiñanixa** **yuqall** **wawaniñawa** sasaw sapxiri, ukat ukhamapinirakiw nanakax uñjapxarakta chiqapiniškiw ukax kullaka.

Entrevistadora. T'ant'ampi samkasiñasti.

Informante. T'ant'amp samkasiñaxa jan **walir puriñatakirakiw**

Entrevistadora. Manq'amp samkasiñasti.

Informante. **Manq'amp** samkasiñaxa ukaxa **kulir manq'asiñarakiwa.**

Entrevistadora. Qullqimpisti.

Informante. **Qullqimpix** samkasiritwa qullqtix uñjtan samkan ukax jan **qullqiniñatakiwa.**

Entrevistadora. **Uma ch’uwanakan** sarnaqañasti.

Informante. Ukax **jan walt’añatakiskarakiw** kullaka.

Entrevistadora. Qunchü umanakan sarnaqañasti.

Informante. **Quñchü umanakar** mantañasti ukax **usuntañatakirakiw**.

Entrevistadora. **Iwijampisti.**

Informante. Ukaxa **qullurakiwa**.

Entrevistadora. **Wakampisti.**

Informante. Ukax iwala pachpa **qullurakikiwa**.

Entrevistadora. Anumpisti.

Informante. **Anux** kunaqatatit wararki jan ukax **awullki jaq jiwañatakiwa**.

Entrevistadora. Qala kayump samkasiñax kunäpachasa.

Informante. **Qala kayump** samkasiñaxa **walt’añatakiw** kullaka.

Entrevistadora. Khuchhimpisti.

Informante. Ukax **khuchhimp** samkasiñaxa **juypitakiwa**.

Entrevistadora. Awtumpisti.

Informante. **Awtumpixa** qariñatakirakiwa, **jan walt’añatakirakiwa**.

Entrevistadora. Ch’uqimpisti.

Informante. Ukaxa llakitakirakiwa.

Entrevistadora. Waña siwampisti.

Informante. Ukax jan walt’añatakiw kunaqatatixa siwär apnaqtan jáll ukkhaxa jan walir puriñatakiwa kunaqatatix **ch’uxña siwamp** samkastan ukkhaxa **llakitakirakiw** kullaka.

Entrevistadora. Juphampisti.

Informante. **Juphampisti** ukax **qullqiniñataki**.

Entrevistadora. T’uyunaqaña samkana ukax kunä pachas tia.

Informante. Ukaxa jiwañatakiw jiwaxax janixay t’uyunaqirikstantix, ukax jaqi jiwañatakiw.

Entrevistadora. Wilampisti.

Informante. **Wilampi** ukax **unra willtasiñarakiwa**.

Entrevistadora. Aychampisti.

Informante. Ukax pachpa **unra willisiñarakiwa**.

Entrevistadora. Ninampisti.

Informante. **Ninampixa** wali Jan walir puriñatakiw, ukax **llakirakiw jaqi jiwañapataki.**

Entrevistadora. Isi thatharasiñax kunäpachas.

Informante. Ukax **isi thatharasiñax unra williñarakiwa,** iwalarakikiw p'iq k'anasiñanix ukax unra williñarakiw.

Entrevistadora. Samkan **jarisiñasti.**

Informante. Ukax walpach **unra willisiñarakiw.**

Entrevistadora. Jiwatamp samkasiñax kunäpachas tia.

Informante. Ukax jiwatatix maynir uñajañanixa jäll ukax jaqin jiwañapatakiw-

Entrevistadora. Wawampisti.

Informante. **Wawampix,** jiwatatix may wawaniñani, khitis wawanini mä jisk'it waw apnaqasini jäll ukax **walja qullqiniñatakiw.**

Entrevistadora. K'awnampi samkasiñax kunäpachas tia.

Informante. Uka **k'awnamp** samkasiñax ukax **qullutakiwa** kunaqatatix k'awn uñjtan jan ukax mä wallpas k'awnsuwayix ukapachax kuntix jiwaxax pinsktan ukx qullxjaktanay ukatakiw ukax.

Entrevistadora. Sultarumpisti samkasiñasti.

Informante. Uka **sultarump** samkasiña ukast **jallun puriñapataki.**

Tiwulamp samkasiñasti.

Entrevistadora. Tiwulamp sasmkasiñaxa, kunaqatatix **mä tiwulax qullut aynacharu maqki ukkhaxa jan walt'añataki, tiwulax qullu pataru mistsuwayixa ukax walt'añatakiskaraki** ukäspaw kullaka.

Entrevistadora. Yaqha uruw jutä tia, juk'ampi aruskipaskakiñaniwa yuspajara tia.

Informante. Walikiwa, juk'amp nayax samkanakat yatxataskakiwa ukat juk'ampinak jumarux pält'askama ukch'akispawa sarawayxamaya.